

A Look at Bilingual Canadian Immigration
Terminology

Sabrina Riaz

A Thesis
in
Département d'études françaises

Presented in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master in Arts (Translation Studies) at
Concordia University
Montréal, Québec, Canada

September 2010

© Sabrina Riaz, 2010

CONCORDIA UNIVERSITY

School of Graduate Studies

This is to certify that the thesis prepared

By: Sabrina Riaz

Entitled: Canadian Immigration Terminology

and submitted in partial fulfillment of the requirements for the degree of

Master in Arts (Translation Studies)

complies with the regulations of the University and meets the accepted standards with respect to originality and quality.

Signed by the final examining committee:

Paul Bandia _____ Chair

Pier-Pascale Boulanger _____ Examiner

Antoine Bilodeau _____ Examiner

Deborah Folaron _____ Supervisor

Philippe Caignon _____ Supervisor

Approved by

Deborah Folaron or Philippe Caignon _____
Chair of Department or Graduate Program Director

Brian Lewis _____
Dean of Faculty

Date

November 5, 2010 _____

ABSTRACT

A Look at Bilingual Canadian Immigration Terminology

Sabrina Riaz

The creation of a bilingual terminological glossary results from a closer consideration of the terminology used in Canadian domestic immigration policy. Bilingual French-English terminological records have been used to record terms and differentiate between some like terms. This glossary has been created to aid translators in their daily task of choosing terms appropriate to the target text, and for language professionals needing a term definition which pays particular attention to detail.

We hope that the following study will foster an interest in Canadian immigration policy terminology as, at the foundation of any written document lays the need for coherent, subject-specific terminology.

ACKNOWLEDGEMENTS

This thesis would not have been possible without the support of my thesis supervisor Deborah Folaron. I would like to thank you Dr. Folaron for guiding me throughout my research, for pushing me to profoundly analyze every aspect of this thesis, and for helping me to refine my composition skills. Your high standards encouraged me to achieve a new level of understanding and I thank you for raising the bar.

I would equally like to thank my thesis co-supervisor Philippe Caignon, for supporting me in my graduate education right from the very first day of class at Concordia University. His encouragement and acceptance to co-direct this project were paramount to this thesis. Thank you Dr. Caignon for bringing a structured approach to the task at hand and for believing that I had the potential to complete this thesis.

Of course I would not have been able to achieve such an ambitious task without the love and support of my family.

To my loving mother, thank you for giving me the chance to discover the world on my own. Your patience, reassurance and understanding of who I am, have guided me through this process of personal growth, thank you mom.

To my beloved father, thank you for being an example of what it is to strive for the best. This thesis is a dedication to all your hard work and unwavering devotion to me. Your

wisdom and guidance have never failed me and without your unconditional support this thesis would not have been possible.

To my dearest Raymonde, thank you for being a part of this chapter in my life and for being committed to my personal and academic growth. I would not have been able to complete this thesis without your encouragement, especially during the difficult periods in writing this thesis and I thank you for all your help and enthusiasm.

To my dear brother, I have the utmost respect and love for you. Thank you for always being there for me and for believing in my thesis. Your strength is my inspiration.

To my darling Rishi, you are my rock. Thank you for always being there for me and supporting me while writing this thesis; although it has taken longer than expected you never questioned my ability to complete it. Thank you for always standing by my side and for never giving up on us.

TABLE OF CONTENTS

Introduction	1
Objective	4
History	5
Methodology	9
Terminology records in alphabetical order	17
French – English Bilingual Index	59
English – French Bilingual Index	62
Coded bibliography for terminological records	65
General bibliography	72

INTRODUCTION

My purpose for studying the terminology used in Canadian domestic immigration policy results from a deeply-rooted interest in the subject areas of migration studies and translation studies. When initially researching these two areas of study, I noticed that defining the terms used in migration literature became imperative as they could significantly improve the comprehension of the text. I decided to take a closer look at the terminology employed and determined, through the social science research on migration, that the terms in texts most often affecting migrants were those of public policy. This realization led me to investigate Canadian immigration policies, in particular those stipulating and clarifying immigrants' rights and responsibilities. An area of study at the forefront of Canadian politics, immigration policy carries within it many concrete domains of interest for Translation Studies, specifically by way of terminology.

There exist different subject areas within the field of immigration policy, and terminology plays a key role in concretely distinguishing between them. For example, a sociological interpretation of *immigration policy* may study the social and cultural factors that contribute to an immigrant's integration into a host-society, while an economic interpretation of *immigration policy* may study how an immigrant financially contributes to the host-society. The term remains the same but its usage and evolution may differ within each domain. According to this basic terminological principle, users of the terminology can generate different meanings of a term with time. As such, immigration related terminology may vary, leading to ambiguity in discussions among the general public and policy makers. Arguably, this presents the need for a more in-depth study into the specialized vocabulary used, in order to clarify meanings within the domain of

Canadian domestic immigration policy. A professional translator, seeking to find a specific term associated with an immigration policy concept, may find him/herself going round when debating which of the legally accepted terminologies to use. Situations of this type can embroil a translator in long periods of research which ultimately may not yield enough supporting evidence for distinguishing terms. Consequently, the need for a terminological glossary in which various terms associated with immigration policy are not only recorded but are differentiated becomes paramount. A terminological glossary will help translators by giving them detailed prescriptive terminology through accurate contexts and notes which can then be used in the appropriate context of their target text.

Approaches to terminology theory, practice and history worldwide are diverse. At the Federal level, the main approach to terminology can be qualified as translation-based. As stated by Marie-Claude l'Homme, who recognizes the importance of the work done at the Translation Bureau of Canada, "...the Translation Bureau has been chiefly concerned with terminology as one of the means to support translation activities, i.e. providing translators with valid solutions to translation problems."¹ This translation-based method comes in the form of a term bank tool, *Termium*, used by translators in their practice. At the Translation Bureau, preference of any given term is done chiefly – but not exclusively – in order to standardize terminology in translations and Federal documentation.² This approach is the one we have adopted for this thesis. The standardization approach necessarily implies a relationship between terminology and sociolinguistics. That is to say that the words need to be examined in terms of their sociolinguistic function within a

¹ L'Homme, Marie-Claude (2006). "A Look at some Canadian Contributions to Terminology", in Picht, H. (ed.) (2006). *Modern Approaches to Terminological Theories and Applications*, Linguistic Insights, vol. 36. Bern, Peter Lang. pp. 55 – 75. <http://www.ling.umontreal.ca/lhomme/docs/MCLsp2005-final.pdf> (date consulted Nov. 30, 2009).

² *ibid.* p. 4.

situation of communication.³ The concept of socioterminology was developed in Quebec during the 1970s, first implemented in the 1980s, and has been studied by scholars such as François Gaudin, Yves Gambier and Monique Slodzian. As defined in the *Dictionnaire de linguistique*, socioterminology « ... veut prendre en compte les aspects sociolinguistiques de la communication scientifique et technique... La socioterminologie s'intéresse aux pratiques institutionnelles qui visent l'observation, l'enregistrement et la normalisation des pratiques langagières dans les procès technologiques. »⁴ This definition clearly indicates that there is a certain method and order for distinguishing, choosing and formalizing terms as well as identifying specific problems and corresponding solutions which can be explained in a terminological note within a record. Encompassing the aspects of socioterminology is useful within our study of immigration policy, as the terminological records created analyze, examine and verify the usage of various terms found in these policies. Taking into account sociolinguistics means that in addition to finding documents that will constitute the corpus, we will find the appropriate contexts and write corresponding notes. Sociolinguistics led us to make use of documents like the Canadian Acts, Regulations, and supporting documentation such as guides for immigrants, administrators, and interpreters designed for daily practice and needs. Appropriate contexts are those which are conceptually explicit, descriptive and clear, and the notes give further detail to particular aspects influencing the usage of the terms. For example they can specify conditions on the applicability of a regulation used by immigrants and those who represent them (i.e. counselors, lawyers).

³ Gaudin, François (2003). *Socioterminologie : Une approche sociolinguistique de la terminologie*. Bruxelles, Éditions Duculot.

⁴ *Dictionnaire de linguistique* (2001). Paris : Larousse. p.436.

OBJECTIVE

The objective of this thesis is to create a Federal bilingual glossary on immigration policy. It is a compilation of terms from a broad number of areas involved in this subject-field. The glossary is directed towards migrants, administrators, policy makers, lawyers, academics, public and private institutions, and language specialists such as technical writers, revisers, translators and interpreters, providing them with up to date, categorized and contextualized information which has not been presented in this way before.

HISTORY

Canadian immigration policy dates back prior to the *British North American Act* in 1867. Since the time John Cabot claimed Newfoundland for Britain in 1497,⁵ immigration has played a crucial role in shaping Canada. Beginning with the fishing industry, when England, France, Spain and Portugal regularly sent fishermen to harvest cod in Canada, immigration numbers substantially increased throughout the first half of the century. A large wave of European (British, Irish, French) immigrants settled in Eastern Canada, notably in Upper and Lower Canada and in the Atlantic region. The idea of expansion became an umbrella solution for Canada's problems, which resulted mainly from decreasing immigration numbers. In part, this was due to the agricultural crisis of the 1830s, the unavailability of productive lands in traditional seigneurial regions, and migration to the United States with the opening of textile mills and availability of agricultural districts. However, after an expedition to the West of Canada led by University of Toronto professor Henry Youle Hind, it was discovered that the land was fertile and able to sustain a large population. The potential of agriculture in the West meant that future settlement would allow for the development of a British North American nation (rather than a colony) with enough power and population to withstand any hostile pressures from the South. Agriculture and farming were now seen as the primary source of development rather than fur trade. These conclusions did spur a slower but steady stream of immigration by people of various nations. The discovery of coal deposits on the east coast of Vancouver Island and the discovery of gold in the Fraser River brought an influx of Asian and (some) Africans in the mid-1800s; fur traders from

⁵ Kelley, Ninette and Michael Trebilcock (1998). *The Making of the Mosaic: A History of Canadian Immigration Policy*. Toronto: University of Toronto Press Inc., p. 441.

the East were also among those who settled in Western Canada. The late 1800s witnessed Canada's first Immigration Act (1869), whose principal focus was to promote immigration to Canada. As such, the Act and any amendments were designed in part to ensure the safety and protection of immigrants while travelling to and upon their arrival in Canada. Eastern European migrants mainly dominated the immigration wave of the late 1800s; however there were a significant number of immigrants from the British Isles, the United States and China who also settled in Canada during this period.

The early 1900s is an important period for immigration policy. The 1906 and 1910 Immigration Acts, prime examples of immigration legislation, served as models which paved the way for more nuanced immigration policy in the 20th century.⁶ At the core of the immigration policy developed during this period was the principle that the nation-state had the right to exclude immigration to those deemed undesirable. Thus, determining admissibility and deportation became legislated and the requirements for acquiring citizenship were made more stringent. The Cabinet (Governor in Council) was legislatively empowered to set the boundaries of immigration policy when deemed suitable as this ensured that the government retained sufficient flexibility to respond to changing social and economic conditions within Canada;⁷ thus, the cabinet was free to determine who would be allowed to enter the country, who would be accorded citizenship, and who would be excluded or expelled. From 1914 to 1930 immigration policy became more transitional in nature, characterized by both its expansiveness and its restrictiveness. During this period, immigration policy was aimed at selecting the “right

⁶ *ibid.* p.113.

⁷ *ibid.* p. 114.

kind” of immigrants, those “who would contribute towards the growth of a great nation”.⁸

Accordingly, amendments to the Immigration Act gave the Cabinet “broad discretion in determining those who would be admitted to Canada and those who could be expelled.”⁹

Thus, immigration policy no longer focused on attracting potential settlers but rather on selecting the most desirable future members for the country.¹⁰ This change came about mainly due to the poor economic conditions Canada experienced during and after the First World War. As a result, the government sought to implement policies restricting entry to Canada and facilitating the removal of those who exhausted public finances in order to preserve a democratic political system and stimulate economic recovery.

The late 1930s and the 1940s entailed little change with respect to immigration policy. The postwar boom (1946 – 1962) only slightly alleviated Canada’s generally tight control over immigration, and admission remained a “privilege”; however, prospective immigrants now were to be viewed in terms of their potential contribution to the economy.¹¹

Change to Canada’s immigration policy started in 1974 with the highly criticized *Green Paper*.¹² The final report issued by the Joint Senate – House of Commons Committee (formed to examine the *Green Paper* through public hearings) rejected the conclusions of the *Green Paper* and made its own recommendations for the 1976 Immigration Act. These recommendations, which became the mainstay for the new

⁸ *ibid.* p. 166.

⁹ *ibid.* p. 166.

¹⁰ *ibid.* p. 248.

¹¹ *ibid.* p. 312.

¹² Unlike a *White Paper*, which is intended to be a government statement of its position on an issue, a *Green Paper* is designed merely to provide factual background on policy issues and present policy options with a view to forging a consensus on new legislation. The *Green Paper* stipulated that Canada’s population was not growing without immigration but that the problems (i.e. negative effects of increased urbanization, the decline of francophones as a percentage of the population) Canada faced were caused by a growing population, thus the *Green Paper* concluded that immigrants were the cause for the problems faced by the country. *ibid.* p. 372.

Immigration Act and reflected a more liberal view and openness towards immigrants and immigration, included: a global quota for the total number of immigrants admitted to Canada in a given year; changes to the points system; a separate regime for refugees; independent special inquiry officers; and removal of the ban on homosexuals.¹³ Almost unanimously adopted by Parliament, the 1976 Immigration Act was judged to be a fair rendering of politician and citizen concerns. However, this Act resulted in a substantial increase in the numbers of immigrants and refugees, given that the policies to a large extent created a relatively generous refugee policy.¹⁴ In order to deal with increased refugee claims encouraged by the refugee policy and to “devise a workable refugee-determination process,” three major changes were made to the Immigration Act in the forms of Bill C-55 (in 1989), Bill C-84 (in 1989) and Bill C-86 (in 1992); each, dealing with aspects of admissibility criteria.¹⁵ Since then, subsequent amendments to the Immigration Act have been made as a result of ongoing debates surrounding immigration policy; in 2001, the Immigration Act was changed to *An Act respecting immigration to Canada and the granting of refugee protection to persons who are displaced, persecuted or in danger*, more commonly known by its short title, the *Immigration and Refugee Protection Act*. Each subsequent change in the law concerning the *Immigration and Refugee Protection Act* redefined the terms used in the Act and consequently all documents connected to and associated with it as well.¹⁶

¹³ *ibid.* p. 379.

¹⁴ *ibid.* p. 380.

¹⁵ *ibid.* p. 385.

¹⁶ For further readings on Canadian immigration history and/or Canadian immigration policy, please see the “Further Readings” section located in the General Bibliography.

METHODOLOGY

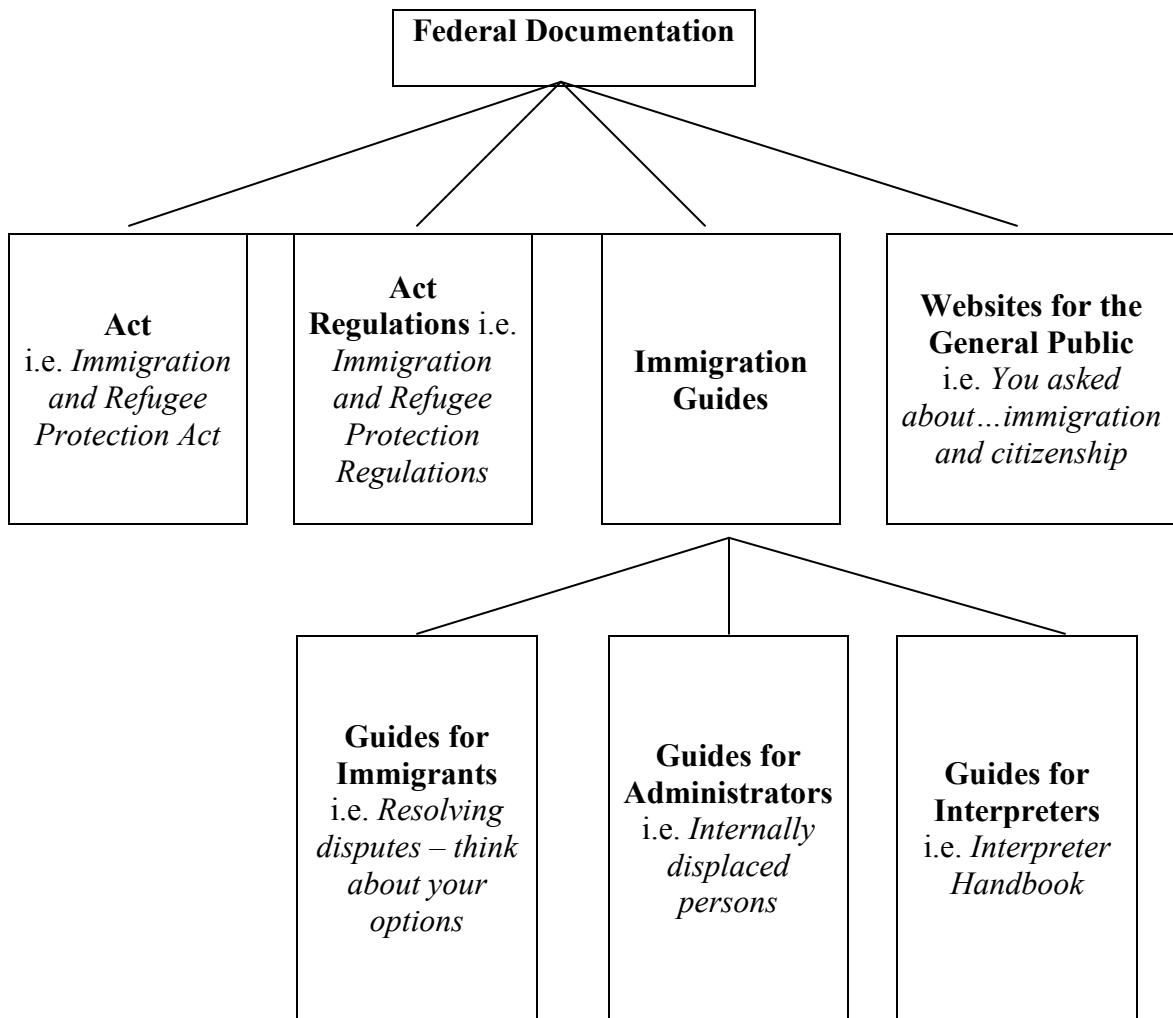
In order to create a terminological glossary, we have followed Dubuc's subject-field research process consisting of five steps as outlined in his book *Terminology: A Practical Approach*.¹⁷ These steps are: 1) determining research objectives; 2) estimating the necessary resources; 3) becoming familiar with the subject field; 4) selecting and evaluating the documentation; and 5) preparing a breakdown of the subject field.¹⁸

Having determined the purpose and target audience motivating the creation of a terminological glossary for immigration policy terminology, I used various English and French Federal documents, scholarly articles and public policy journals, such as the *Immigration and Refugee Protection Act*, *Metropolis* and articles from the *Canadian and French Perspectives on Diversity* conference.

The following graphic representation shows how I organized the relevant Federal documents.

¹⁷ Dubuc, Robert (1997). *Terminology: A Practical Approach*, translated from French by Elaine Kennedy. Brossard, Linguatech éditeur inc.

¹⁸ *ibid.* p. 55.



Immigration guides which serve a wide variety of users, were mainly utilized in order to find the contexts for the terms listed in the terminological records.

A terminological glossary consists of terminological records in paper (or electronic) format which contain readily accessible information on a term specific to a subject-field, on the concept it represents, and on the source in which it is found.¹⁹ These records use the synthetic format, as this design allows the reader to view the entire record

¹⁹ *ibid.* p. 93.

all at once, rather than in a sequential format where each field of the record appears in a predetermined order. The synthetic format has been used in this terminological glossary, as the records are easier to consult, file, and store.²⁰ The format is made up of 16 fields and looks like the following:²¹

1 entry	2 source	3 date of publication	4 volume issue and page numbers	5 grammatical labels	6 usage and semantic labels
7 definition and context					
8 entry	9 source	10 date of publication	11 volume issue and page numbers	12 grammatical labels	13 usage and semantic labels
14 definition and context					
15 subject-field	subfield		16 author and date		

Field 1 – **Entry**: comprises the term used in its usual lexical form and appears in its usual order [i.e. it must not be inverted, except the infinitive marker of English verbs, for example *to fine tune* would be entered as *fine tune (to)*].²² Synonyms, acronyms, initialisms and spelling variants of the term are also entered in this field and placed after the entry term.²³

²⁰ *ibid.* p. 93 – 94.

²¹ Caignon, Philippe (2009). *Notes du cours FTRA 533*, Montréal, Université Concordia, p. 5.

²² Dubuc, Robert (1997). *Terminology: A Practical Approach*, translated from French by Elaine Kennedy. Brossard, Linguatech éditeur inc. p. 94.

²³ *ibid.* p. 94.

Field 2 – **Source**: consists of the bibliographic reference for the text cited on the record to document the entry.²⁴ It is entered in the form of a code and this code is referenced in full in the *Coded Bibliography* section of this thesis.²⁵ Each synonym also has a source code referenced in full in the *Coded Bibliography*. The code is made up of five letters and is a combination of either the author’s first and last name or a combination from the title of the work.²⁶

Field 3 – **Date of Publication**: comprises the four digits of the year the source was published.²⁷

Field 4 – **Volume, Issue and Page Numbers**: consists of the reference of the text cited; URLs are also placed in this field when websites are used.²⁸

Field 5 – **Grammatical Labels**: comprises labels of terminological import.²⁹ This field is only used when the part of speech of the entry could be ambiguous,³⁰ for example when a word could be used as a verb or a noun (ex. *boire* vs. *boire*).

²⁴ *ibid.* p. 95.

²⁵ *ibid.* p. 95.

²⁶ Caignon, Philippe (2009). *Notes du cours FTRA 533*, Montréal, Université Concordia, p. 2.

²⁷ *ibid.* p. 2.

²⁸ *ibid.* p. 2.

²⁹ Dubuc, Robert (1997). *Terminology: A Practical Approach*, translated from French by Elaine Kennedy. Brossard, Linguatech éditeur inc. p. 95.

³⁰ *ibid.* p. 95.

Field 6 – Usage and Semantic Labels: this field is reserved for duly documented characteristics, such as differences in geographic or temporal usage, in register, or in meaning between the entry term and its synonyms.³¹

Field 7 – Definition and Context: this field comprises a definition of the term and an excerpt from the source documenting the entry term, which is the context. In most cases the context will be a definition of the term, meaning that the context will define the term. In such cases, the definition and the context are considered as one entity. In the context, the term is replaced by the symbol -- and by --s when it is used in the plural form. A forward slash symbol / that is preceded and followed by a typographical space indicates that part of the context has been removed because it was not important. When this symbol is placed directly before and after a word or a group of words, it means that the words have been added to the context. Furthermore, the context of any synonym is included after that of the term; however, in this case the synonym is not replaced by the symbols -- or --s.³²

Fields 8 through 14 are the same as fields 1 through 7 (where field 1 is equivalent to field 8, field 2 is equivalent to field 9, and so on) but are used for the term in the target language.

Field 15 – Subject-field and subfield: are used to show the reader where the term fits in the subject-field.

³¹ *ibid.* p. 95.

³² Caignon, Philippe (2009). *Notes du cours FTRA 533*, Montréal, Université Concordia, p. 4.

Field 16 – Author and date: identifies the person who prepared the record and the date on which it was prepared.³³

Records are given in alphabetical order according to the written form of the first term of the source language. This term compared to its synonym is most used throughout the source corpus. The glossary not only consists of the main records, but also of synonymous records which are used for every synonym, acronym, initialism or spelling variant. The following are examples of a main record and its synonymous record:

Main record:

demandeur d'asile	CICRF	2006	48	
/Un/ -- /est une/ personne qui, se trouvant au pays, demande la protection du Canada parce que le renvoi dans son pays de nationalité ou le pays où elle résidait habituellement l'exposerait à la persécution ou au risque d'être torturée, tuée ou de subir des peines ou des traitements cruels et inusités.				
asylum claimant asylum seeker	CICRE UNSHE	2006 2005	47 http://portal.unesco.org/shs/en/ev.php-URL_ID=3012&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html	
--s /are/ /f/oreign nationals /who/ seek protection in Canada because returning to their country of origin would subject them to persecution or the possibility of death, torture, or cruel and unusual treatment or punishment.				
Asylum seekers are people who move across borders in search for protection, but who may not fulfill the strict criteria laid down by the 1951 Convention. Asylum seeker describes someone who has applied for protection as a refugee and is awaiting the determination of his or her status. /I/n most countries, the terms asylum seeker / and refugee differ only in regard to the place where an individual asks for protection. Whereas an asylum seeker asks for protection after arriving in the host country, a refugee asks for protection and is granted this protected status outside of the host country.				
immigration	SaR-2010-01-27			

³³ Dubuc, Robert (1997). *Terminology: A Practical Approach*, translated from French by Elaine Kennedy. Brossard, Linguatech éditeur inc. p. 96

Synonymous record:

asylum seeker	
See: demandeur d'asile	

French – English and English – French indexes list the terms and their target language equivalents, and succeed the glossary. The glossary and the indexes are conceived in order to be easy to consult.

We are aware that some of the definitions given in field 7 are grammatically inconsistent in the source texts. These definitions have been taken from Canadian government sources and as such have been left without any semantic changes (as per terminographical standards). As stated above, the usage of a forward slash is only used to improve the comprehension of the context, not to change the way it is understood. For example, the English definition of the following record, “authorization to return to Canada” was inconsistent in terms of possessive pronouns. Thus, where both the singular and plural forms were used (i.e. “a person” vs. “their”), we have inserted the correct grammatical form (i.e. “a person” and “his or her”).

autorisation de revenir au Canada ARC	CE10F	2009	12		
/L'/ -- (ARC) /est/ /u/ne autorisation écrite par un agent dans les cas réglementaires, permettant à une personne de revenir au Canada après l'exécution d'une mesure de renvoi à son égard.					
authorization to return to Canada ARC	CE10E	2009	12		
/An/ -- (ARC) /is a/ /w/ritten authorization by an officer, in prescribed circumstances, to allow a person to return to Canada after / his or her / removal order has been enforced.					
immigration	SaR-2010-03-02				

The glossary seeks to enrich the English and French languages by incorporating terms and concepts whose origin(s) are rooted in contemporary world movement and migration, and to refine the comprehension of the specialized vocabulary used in immigration policy. It is pertinent to all aspects of Canadian immigration, as it encompasses concepts affecting all those involved, i.e. language specialists, public and private institutions, and migrants.

We hope that the following study will foster an interest in Canadian immigration policy terminology, and give users a tool to facilitate communication amongst specialists and non-specialists alike.

TERMINOLOGICAL RECORDS IN ALPHABETICAL ORDER

ADR				
See: mode alternatif de règlement des litiges				

agent de règlement des litiges ARL	IRIHF IRIHF	2007 2007	51 51	
/Un/ -- (ARL) / est un commissaire de la Section d'appel de l'immigration qui aide les parties au cours de la conférence du MARL. Si un cas ne peut pas être réglé à la conférence du MARL, un autre commissaire sera désigné pour entendre celui-ci.				
dispute resolution officer DRO	IRIHE IRIHE	2007 2007	43 43	
/A/ -- (DRO) / is a member of the Immigration Appeal Division who assists the parties during the ADR Conference. If a particular case /is/ not resolve/d/ at the ADR Conference, a different member will be assigned to hear that case.				
immigration	2010-03-01			

apatride	PPC1F	2008	89	
/Etre/ -- /est/ le fait de ne pas avoir de nationalité ne doit pas relever du contrôle du demandeur. Le statut d'-- n'est pas laissé au choix du demandeur, c'est-à-dire qu'une personne ne peut pas « choisir » d'être --.				
stateless	PPC1E	2008	82	
-- /is/ the condition of not having a country of nationality, which must be beyond the power of the person to control. The status of statelessness is not one that is option for a person; in other words, one cannot “choose” to be --.				
immigration	SaR-2010-04-14			

appel d'une mesure de renvoi	IRIHF	2007	27		
<i>/On fait un/ --/, /s/i la personne est un résident permanent du Canada, un réfugié ou un étranger titulaire d'un visa de résident permanent et que l'on a ordonné son renvoi du Canada, il peut interjeter appel à la SAI.</i>					
<i>Remarque : On ne peut pas interjeter appel d'une mesure de renvoi si on est interdit de territoire au Canada pour : une infraction criminelle grave punie au Canada par une peine d'emprisonnement de deux an ou plus, participation au crime organisé, des raisons de sécurité, ou violation de droits humains ou de droits internationaux.</i>					
removal order appeal	IRIHE	2007	20		
<i>/A/ -- /is put in place/ /i/f a person is a permanent resident of Canada, a refugee, or a foreign national with a permanent resident visa and /who has/ been ordered /to be/ removed from Canada, /he or she/ may appeal to the IAD.</i>					
<i>Note: A person may not appeal if he or she has been found to be inadmissible to Canada because of: a serious criminal offence punished in Canada by a term of imprisonment of two years or more, involvement in organized crime, security grounds, or violations of human or international rights.</i>					
immigration	SaR-2010-02-17				

appel en matière de parrainage	IRIHF	2007	51		
<i>Un « -- » découle du refus, par un agent d'immigration ou des visas de Citoyenneté et Immigration Canada, d'approuver une demande parrainée d'établissement présentée par une personne appartenant à la catégorie du regroupement familial.</i>					
<i>Remarque : Selon IRIHF (2007 : 27), un individu ne peut pas interjeter appel à la SAI si la personne qu'il parraine est interdite de territoire pour : une infraction criminelle grave punie au Canada par une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus, participation au crime organisé, des raisons de sécurité, violation de droits humains ou de droits internationaux, ou fausse déclaration (sauf si la personne est le conjoint, le conjoint de fait ou son enfant).</i>					
sponsorship appeal	IRIHE	2007	44		
<i>A “--” results from a refusal by an immigration or visa officer of Citizenship and Immigration Canada to approve a sponsored application for landing by a member of the family class.</i>					
<i>Note: According to the IRIHE (2007: 20), individuals may not appeal to the IAD if their family member has been found inadmissible because of a serious criminal offence punishable in Canada by a term of imprisonment of two years or more, involvement in organized crime, security grounds, violations of human or international rights, or misrepresentation (unless the person is their spouse, common-law partner or child).</i>					
immigration	SaR-2010-02-17				

appelant	IRIHF	2007	51	
----------	-------	------	----	--

L' « -- » est celui qui parraine un membre de la famille (le demandeur) et qui a choisi de faire appel du refus de Citoyenneté et Immigration Canada d'approuver la demande de parrainage.

Remarque : le terme s'écrit toujours avec une minuscule.

Appellant	IRIHE	2007	43	
-----------	-------	------	----	--

The “--” is the sponsor of a family member (Applicant) who has chosen to appeal the refusal of Citizenship and Immigration Canada to approve the sponsorship.

Note: The first letter of the term is written in upper case.

immigration	SaR-2010-02-17		
-------------	----------------	--	--

arbitrage	DEPJF	2009	http://www.justice.gc.ca/fra/min-dept/pub/rd-dr/index.html#arbitrage	
-----------	-------	------	---	--

Quand les personnes qu'un conflit oppose ne peuvent trouver elles-mêmes une solution soit par des négociations face à face, soit avec l'aide d'un médiateur, elles peuvent s'entendre pour renvoyer la question en --. Dans un tel cas, une personne ou un groupe de personnes neutres entend les faits et prend une décision. Les arbitres sont souvent des personnes spécialisées dans un domaine particulier du droit ou dans un secteur d'activité particulier, surtout dans les cas où le décideur doit connaître une question ou une pratique commerciale en particulier.

arbitration	DEPJE	2009	http://www.justice.gc.ca/eng/dept-min/pub/dr-rd/index.html#arbitration	
-------------	-------	------	---	--

When people in a dispute cannot resolve the dispute themselves, either through face-to-face negotiation or with the assistance of a mediator, they can agree to refer the matter to --. In --, a neutral person or panel of people hears the facts and issues and makes a decision. Arbitrators are often people who are experts in a specific area of the law or a particular industry, especially in cases where the decision-maker needs to be knowledgeable about a particular subject matter or business practice.

immigration	SaR-2010-03-10	
-------------	----------------	--

ARC	
Voir : autorisation de revenir au Canada	

ARC	
See: autorisation de revenir au Canada	

ARL	
Voir : agent de règlement des litiges	

arrivant dans un point d'entrée frontalier	PPC1F	2008	89		
<p>/Un/ -- / désigne généralement la personne qui se présente elle-même à l'inspection à un point d'entrée, qui entre ou tente d'entrer au pays par un point d'entrée (en se présentant ou non elle-même à l'inspection), ou qu'un agent du point d'entrée a arrêtée ou observée sans interruption pendant qu'elle traversait la frontière dans les limites physiques du poste frontalier ou à proximité.</p>					
arrival at a land border port of entry	PPC1E	2008	81		
<p>/An/ -- / generally includes persons presenting themselves for inspection at a port of entry, persons coming or attempting to come into the country through a port of entry (whether or not by presenting themselves for inspection) and persons apprehended or continuously observed crossing the land border by a port official within the physical boundaries of the port or in the immediate vicinity of the port.</p>					
immigration	SaR-2010-04-14				

asylum seeker					
See: demandeur d'asile					

attestation de départ	CE10F	2009	12		
<p>/Une/ -- /est un/ document /qui/ confirme que la personne nommée par la mesure de renvoi s'est présentée devant un agent au point d'entrée (PDE) pour confirmer son départ, qu'elle quittera ou qu'elle a déjà quitté le Canada, et qu'elle a été autorisée à entrer dans le pays de destination. Ce document confirme également l'exécution d'une mesure de renvoi à l'extérieur du Canada.</p>					
certificate of departure	CE10E	2009	12		
<p>/A/ -- /is a/ document that confirms that the person named on the removal order has appeared before an officer at the port of entry (POE) to verify /his or her/ departure, that /he or she/ will depart or have departed from Canada, and have been authorized to enter /his or her/ country of destination. This document also confirms the enforcement of a removal order outside Canada.</p>					
immigration	SaR-2010-03-04				

audience concernant une demande d'asile	IRIHF	2007	57		
/Une/ -- /fait référence à une/ audience au cours de laquelle un commissaire de la Section de la protection des réfugiés de la CISR rend une décision concernant une demande d'asile.					
refugee protection determination hearing	IRIHE	2007	52		
/A/ -- /refers to a/ hearing in which a member of the Refugee Protection Division of the IRB decides a claim for refugee protection.					
immigration	2010-03-01				

autorisation de revenir au Canada ARC	CE10F	2009	12		
/L'/ -- (ARC) /est/ /u/ne autorisation écrite par un agent dans les cas réglementaires, permettant à une personne de revenir au Canada après l'exécution d'une mesure de renvoi à son égard.					
authorization to return to Canada ARC	CE10E	2009	12		
/An/ -- (ARC) /is a/ /w/ritten authorization by an officer, in prescribed circumstances, to allow a person to return to Canada after /his or her/ removal order has been enforced.					
immigration	SaR-2010-03-02				

besoin urgent de protection	GIRRF	2002	126		
« -- » /fait référence à/ /l/a nécessité de protéger une personne appartenant à la catégorie des réfugiés au sens de la convention outre-frontières, à la catégorie de personnes de pays d'accueil ou à la catégorie de personnes de pays source du fait que sa vie, sa liberté ou son intégrité physique font l'objet d'une menace immédiate et que, si elle n'est pas protégée, elle sera probablement : <i>a)</i> soit tuée; <i>b)</i> soit victime d'actes de violence, torturée, agressée sexuellement ou emprisonnée de façon arbitraire; <i>c)</i> soit renvoyée vers le pays dont elle a la nationalité ou celui où elle avait sa résidence habituelle.					
urgent need of protection	GIRRE	2002	127		
“--” means, /with respect to/ a member of the Convention refugee abroad, the country of asylum or the source country class, that /his or her/ life, liberty or physical safety is under immediate threat and, if not protected, the person is likely to be <i>(a)</i> killed; <i>(b)</i> subjected to violence, torture, sexual assault or arbitrary imprisonment; or <i>(c)</i> returned to /his or her/ country of nationality or of /his or her/ former habitual residence.					
immigration	SaR-2010-02-10				

citoyen canadien	IRIHF	2007	58		
/Un/ -- /est une/ personne qui est née au Canada ou qui a obtenu la citoyenneté canadienne.					
Canadian citizen	IRIHE	2007	51		
/A/ -- /is a/ person who was born in Canada or who has been granted Canadian citizenship.					
<i>Note:</i> The first letter of the term is written in upper case.					
immigration	SaR-2010-02-17				

citoyenneté	UNSHF CICPF	2005 2009	http://portal.unesco.org/shs/fr/ev.php-URL_ID=3013&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html	3	
-------------	----------------	--------------	---	---	--

La -- peut être définie comme le « statut donnant le droit de participer et d'être représenté en politique ». C'est une collection de droits et d'obligations qui donne aux individus une identité juridique formelle.

La -- canadienne signifie : / avoir le statut légal de citoyen du Canada, selon la *Loi sur la citoyenneté*; / assumer également les droits et les responsabilités conférés à chaque Canadien; / prendre une part active à la société canadienne.

citizenship	UNSHE CICPE	2005 2009	http://portal.unesco.org/shs/en/ev.php-URL_ID=3013&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html	3	
-------------	----------------	--------------	---	---	--

-- can be defined as "*the status of having the right to participate in and to be represented in politics.*" It is a collection of rights and obligations that give individuals a formal judicial identity.

Canadian -- means: / having legal status as a citizen of Canada, as set out in the *Citizenship Act*; / sharing equally in the rights and responsibilities that belong to each Canadian; / taking an active role in Canadian society.

immigration	SaR-2010-01-20	
-------------	----------------	--

CLPR	
See : country of least permanent residence	

Commission de l'immigration et du statut de réfugié	GIMRF	2001	1		
La -- /est/ composée de la Section de la protection des réfugiés, de la Section d'appel des réfugiés, de la Section de l'immigration et de la Section d'appel de l'immigration.					
<p><i>Remarques :</i> 1) Le terme s'écrit toujours avec la majuscule.</p> <p>2) Dans la loi le terme est occasionnellement remplacé par Commission, qui ne constitue toutefois pas un synonyme mais relève plutôt d'une technique d'allègement stylistique pour faciliter la lecture.</p>					
Immigration and Refugee Board	GIMRE	2001	1		
/T/he -- / consists of the Refugee Protection Division, Refugee Appeal Division, Immigration Division and Immigration Appeal Division.					
<p><i>Notes:</i> 1) The first letter of each component of the term is written in upper case.</p> <p>2) Occasionally in the Act the term is replaced by Board; this is not a synonym but a simple stylistic substitution to facilitate reading.</p>					
immigration	SaR-2009-10-07				

conférence du MARL	IRIHF	2007	52		
La « -- » est une expression utilisée dans le programme sur le MARL de la Section d'appel de l'immigration pour décrire la séance informelle mettant en présence les appellants et le conseil du ministre.					
<p><i>Remarques :</i> 1) La conférence du MARL vise à donner aux parties la possibilité de régler les appels avec simplicité, rapidité et équité.</p> <p>2) Le terme s'écrit toujours avec la minuscule.</p>					
ADR Conference					
ADR Conference	IRIHE	2007	43		
“--” is the term used in the Immigration Appeal Division's ADR Program to describe the informal session that is held with Appellants and Minister's counsel.					
<p><i>Notes:</i> 1) The ADR Conference has been designed to give parties an opportunity to resolve appeals simply, quickly, and fairly.</p> <p>2) The first letter of the first component of the term is written in upper case.</p>					
immigration	SaR-2010-03-01				

conjoint de fait	GIRRF	2002	1		
/Un/ -- /est une/ /p/ersonne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.					
common-law partner					
common-law partner	GIRRE	2002	1		
/A/ -- means, in relation to a person, an individual who is cohabitating with the person in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.					
immigration	SaR-2010-02-03				

conseil du ministre	IRIHF	2007	52		
Le « -- » est un agent de Citoyenneté et Immigration Canada qui représente le ministre à la conférence du MARL. Lors d'une conférence du MARL, le -- peut décider de recommander ou non qu'il soit fait droit à l'appel.					
Minister's counsel	IRIHE	2007	43		
“--” is the official of Citizenship and Immigration Canada that represents the Minister at the ADR Conference. At an ADR Conference, -- has the authority to decide whether or not to recommend that an appeal be allowed.					
immigration		2010-03-01			

contrôle des motifs de détention	IRIHF	2007	58		
/Un/ -- /est un/ examen officiel des circonstances et des motifs de détention d'un étranger ou d'un résident permanent en vertu de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> .					
detention review	IRIHE	2007	51		
/A/ -- /is a/ formal review hearing of the circumstances and reasons for detaining a foreign national or permanent resident under the Immigration and Refugee Protection Act.					
immigration		SaR-2010-03-08			

Convention sur les réfugiés	GIMRF	2001	1		
/La/ « -- » /renvoi à/ /l/a Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951 / et le protocole afférent signé à New York le 31 janvier 1967.					
Refugee Convention	GIMRE	2001	1-2		
“--” means the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees, signed /in/ Geneva on July 28, 1951, and the Protocol to that Convention, signed /in/ New York on January 31, 1967.					
immigration		SaR-2010-01-15			

crime contre l'humanité	CEN2F	2006	23		
/Un/ -- /fait référence au nom de/ /m/ autre, extermination, esclavage, emprisonnement, torture, violence sexuelle ou tout autre fait, acte ou omission, de nature inhumaine, commis à l'endroit d'une population civile ou d'un groupe identifiable, qu'il y ait ou non état de guerre, et sans égard à ce que l'acte ou l'omission soit une violation de la loi territoriale en vigueur à ce moment.					
crime against humanity	CEN2E	2006	22		
--s /refer to/ /m/ urder, extermination, enslavement, imprisonment, torture, sexual violence, or any other inhumane "act" or "omission" that is committed against any civilian population or any identifiable group, whether or not the state is at war, and regardless of whether the "act" or "omission" is a violation of the territorial law in force at the time.					
immigration	SaR-2010-03-02				

crime de guerre	CEN2F	2006	23		
/Les/ --s /sont des/ /a/ ctes ou omissions commis au cours d'un conflit armé (guerre entre États et guerre civile) qui violent les règles de droit définies par le droit international. Ces actes ou omissions incluent les mauvais traitements de civils en territoire occupé, la violation et l'exploitation des personnes et des propriétés privées et la torture et l'exécution de prisonniers.					
war crime	CEN2E	2006	22		
--s /are/ "/a/ cts" or "omissions" committed during an armed conflict (war between states and civil war), which violate the rules of law as defined by international law. These "acts" or "omissions" include the ill treatment of civilians within occupied territories, the violation and exploitation of individuals and private property, and the torture and execution of prisoners.					
immigration	2010-03-02				

demande d'asile	PPC1F	2008	89		
/Une/ -- /est une/ demande qu'une personne présente au gouvernement du Canada ou des Etats-Unis afin d'obtenir une protection conformément à la <i>Convention de 1951 relative au statut des réfugiés</i> ou à son protocole, à la <i>Convention contre la torture</i> ou pour d'autres motifs de protection, en conformité avec les lois de chaque pays.					
refugee status claim	PPC1E	2008	81		
/A/ -- /is/ a request from a person to the government of Canada or the U.S. for protection consistent with the <i>1951 Convention Relating to the Status of Refugees</i> or its <i>Protocol</i> , the <i>Convention Against Torture</i> or other protection grounds in accordance with the respective laws of each country.					
immigration	SaR-2010-04-14				

demandeur	IRIHF	2007	52		
Le « -- » est le membre de la famille parrainé par l'appelant.					
<i>Remarque:</i> le terme s'écrit toujours avec un minuscule.					
Applicant	IRIHE	2007	43		
The “--” is the family member being sponsored by the Appellant.					
<i>Note:</i> The first letter of the term is written in upper case.					
immigration	SaR-2010-02-17				

demandeur d'asile	CICRF	2006	48		
/Un/ -- /est une/ personne qui, se trouvant au pays, demande la protection du Canada parce que le renvoi dans son pays de nationalité ou le pays où elle résidait habituellement l'exposerait à la persécution ou au risque d'être torturée, tuée ou de subir des peines ou des traitements cruels et inusités.					
asylum claimant asylum seeker	CICRE UNSHS	2006 2005	47 http://portal.unesco.org/shs/en/ev.php-URL_ID=3012&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html		
--s /are/ /f/oreign nationals /who/ seek protection in Canada because returning to their country of origin would subject them to persecution or the possibility of death, torture, or cruel and unusual treatment or punishment.					
Asylum seekers are people who move across borders in search for protection, but who may not fulfill the strict criteria laid down by the 1951 Convention. Asylum seeker describes someone who has applied for protection as a refugee and is awaiting the determination of his or her status. /In most countries, the terms asylum seeker / and refugee differ only in regard to the place where an individual asks for protection. Whereas an asylum seeker asks for protection after arriving in the host country, a refugee asks for protection and is granted this protected status outside of the host country.					
immigration	SaR-2010-01-27				

demandeur d'asile	IRIHF	2007	58		
/Une/ -- /est une/ personne se trouvant au Canada qui demande l'asile à titre de « réfugié au sens de la Convention » ou de « personne à protéger ».					
<i>Remarques :</i> 1) Si l'asile est conféré, la personne peut demander le statut de résident permanent. 2) La Convention ci-mentionnée fait référence à la Convention de Genève.					
refugee protection claimant	IRIHE	2007	52		
/A/ -- /is/ /a/ person in Canada who requests protection as a Convention refugee or as a person in need of protection.					
<i>Note:</i> 1) If refugee protection is granted, the person may apply for permanent residence. 2) The Convention given in the definition refers to the Geneva Convention.					
immigration	SaR-2010-02-17				

déplacée	FAITF	2008	http://www.dfait-maeci.gc.ca/humanitarian-humanitaire/displaceddeplacees.aspx?lang=fra		
personne déplacée à l'intérieur de son propre pays	FAITF	2008	http://www.dfait-maeci.gc.ca/humanitarian-humanitaire/displaceddeplacees.aspx?lang=fra		
Suivant le droit international s'appliquant aux droits de l'homme et le droit international humanitaire, les personnes déplacées à l'intérieur de leur propre pays (les « --s ») possèdent les mêmes droits que leurs voisins qui n'ont pas fui une zone de conflit. Les personnes qui ont dû quitter leur foyer tendent à rester proches des zones de conflits ou bien ne peuvent s'en échapper, prises dans les tirs croisés des belligérants ou ciblées intentionnellement par eux.					
internally displaced person	FAITE	2008	http://www.dfait-maeci.gc.ca/humanitarian-humanitaire/displaced-deplacees.aspx?lang=eng		
IDP	FAITE	2008	http://www.dfait-maeci.gc.ca/humanitarian-humanitaire/displaced-deplacees.aspx?lang=eng		
Under human rights and international humanitarian law, --s (IDPs) have the same rights as their neighbours who have not fled an area of conflict. People forced to leave their homes tend to remain close to or become trapped in conflict zones, caught in the crossfire or intentionally targeted by belligerents.					
immigration	SaR-2010-03-08				

départ volontaire	CE10F	2009	13		
/Un/ -- /renvoi à l'idée d'/ /u/ne personne qui ne constitue pas un danger public, un fugitif de la justice du Canada ou d'un autre pays ou /qui ne cherche pas/ à se soustraire à une cause en justice ou à la contrecarrer au Canada ou dans un autre pays peut se plier volontairement à une mesure de renvoi devant un agent et convaincre l'agent que les formalités / ont été remplies.					
voluntary compliance	CE10E	2009	14		
-- /takes place when/ /a/ person who is not a danger to the public, /is not/ a fugitive from justice in Canada or another country, /is not/ or seeking to evade or frustrate the cause of justice in Canada or another country may voluntarily comply with a removal order before an officer and satisfy the officer that the requirements / have been met. The foreign national must be in a position to obtain /his or her/ own travel documents and pay for all removal arrangements.					
immigration					
SaR-2010-03-04					

dernier pays de résidence habituelle	PPC1F	2008	89		
<i>/Le/ -- concerne les apatrides. Cette expression est analogue à celle de « pays de nationalité » dans le cas des demandeurs ayant une nationalité.</i>					
country of former habitual residence	PPC1E	2008	81		
<i>/The/ -- / relates to stateless persons. It is parallel to the phrase “country of nationality” for claimants who have a nationality.</i>					
immigration	SaR-2010-04-14				

dernier pays de résidence permanente	PPC1F	2008	19		
DPRP	PPC1F	2008	19		
<i>/Le/ -- /est/ /l/e dernier pays où le réfugié a eu sa résidence permanente, qui peut ne pas être le pays par rapport auquel une personne présente une demande d'asile.</i>					
country of least permanent residence	PPC1E	2008	17		
CLPR	PPC1E	2008	17		
<i>/The/ -- /is/ /t/he refugee's last country of permanent residence, which may or may not be the country against which the refugee claim is made ./.</i>					
immigration	SaR-2010-04-14				

dernier pays de séjour	PPC1F	2008	89		
<i>/Le/ -- /est/ le pays, soit le Canada ou les États-Unis, dans lequel le demandeur d'asile était présent immédiatement avant de présenter sa demande d'asile à un point d'entrée frontalier.</i>					
country of last presence	PPC1E	2008	81		
<i>/The/ -- /is/ that country, being either Canada or the U.S. in which the refugee claimant was physically present immediately prior to making a refugee status claim at a land border port of entry.</i>					
immigration	SaR-2010-04-14				

DPRP	
Voir : dernier pays de résidence permanente	

DRO	
See: agent de règlement des litiges	

eaux intérieures	CP09F	2009	8		
------------------	-------	------	---	--	--

On y entend par « -- » « les eaux intérieures délimitées en conformité avec la *Loi sur les océans*, y compris leur fond ou leur lit, ainsi que leur sous-sol et l'espace aérien correspondant ». Ainsi, les enfants nés dans l'espace aérien canadien, que ce soit au-dessus des eaux ou du sol canadiens, et les enfants nés au-dessus des eaux canadiennes sont considérés comme nés au Canada.

Remarque : Le terme s'écrit au pluriel.

internal waters	CP09E	2009	8		
-----------------	-------	------	---	--	--

“--” is further defined as “the -- of Canada as determined under the *Oceans Act* and includes the airspace above and the bed and subsoil below those waters”. As such, children born in Canadian airspace, whether over Canadian waters or over Canadian land, are considered born in Canada, as are children born in Canadian waters.

Note: The term is used in the plural form.

immigration	SaR-2010-04-14				
-------------	----------------	--	--	--	--

émigration	SCIEF	2008	http://www.statcan.gc.ca/kits-trousses/projet-cyber-project/immigration1-fra.htm		
------------	-------	------	---	--	--

/L'/ -- /est l'/ action de quitter son pays pour s'établir ailleurs.

emigration	SCIEE	2008	http://www.statcan.gc.ca/kits-trousses/projet-cyber-project/immigration1-eng.htm		
------------	-------	------	---	--	--

-- / the movement of people out of a country.

immigration	SaR-2010-02-10				
-------------	----------------	--	--	--	--

enfant disparu	CE21F	2004	6		
----------------	-------	------	---	--	--

/Est/ -- /toute personne de moins de 18 ans dont le tuteur légal ne sait pas où elle se trouve et qui est disparue dans des circonstances laissant croire à un enlèvement sans le consentement de son tuteur ou qui, d'après ce que l'on sait, est probablement en danger.

missing child	CE21E	2004	6		
---------------	-------	------	---	--	--

-- /refers to/ /a/ny person under 18 years of age whose whereabouts are unknown to /his or her/ legal guardian and where the circumstances surrounding the disappearance suggest the child was removed without the guardian's consent, or the child's safety is at risk ./

immigration	SaR-2010-03-10				
-------------	----------------	--	--	--	--

enlèvement	CE21F	2004	6		
/La notion d' -- /fait référence à un /e/nlèvement illegal d'une personne contre sa volonté ou, dans le cas d'un enfant, contre la volonté du parent ou du tuteur légal, par la force ou la ruse.					
abduction	CE21E	2004	6		
/An/ -- /refers to/ /t/he unlawful removal or taking of a person against /his or her/ will or, in the case of children, against the will of their parent or legal guardian and by use of force or deceit ./.					
immigration	SaR-2010-03-10				

enlèvement par un parent ou par un membre de la famille	CE21F	2004	6		
/Un/ -- /renvoie à la notion d'un/ /e/nfant emmené sans consentement par le père, la mère ou un membre de la famille, en violation d'une entente sur la garde de l'enfant.					
parental/familial abduction	CE21E	2004	6		
--s /take place when/ /c/hildren / are taken from their legal custodian by a parent or family member without consent or in violation of a custody agreement.					
immigration	SaR-2010-03-10				

enquête en matière d'immigration	IRIHF	2007	58		
/Une/ -- /fait référence à une/ audience tenue dans le but de déterminer si un étranger ou un résident permanent peut légalement entrer au Canada ou y séjourner.					
immigration admissibility hearing	IRIHE	2007	51		
/A/ -- /is a/ hearing conducted to determine whether a foreign national or permanent resident may lawfully enter or remain in Canada.					
immigration	2010-03-01				

étranger	IRAHF	2006	2		
Un -- est une personne d'un autre pays, qui n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent.					
foreign national	IRAHE	2006	2		
A -- is a person from another country who is not a Canadian citizen or a permanent resident.					
immigration	SaR-2010-01-15				

examen des requises avant renvoi	IRIHE	2007	58		
<i>/Une/ -- /fait référence à un/ examen, par Citoyenneté et Immigration Canada, des risques auxquels serait exposée la personne en cas de renvoi du Canada.</i>					
pre-removal risk assessment	IRIHE	2007	52		
Pre-Removal Risk Assessment	IRIHE	2007	52		
<i>/A/ -- /is/ /a/n assessment conducted by Citizenship and Immigration Canada /to determine/ the risk to a person /by/ removing him or her from Canada.</i>					
immigration	SaR-2010-02-17				

false pretences					
See: fausse déclaration					

fausse déclaration	CEN2F	2006	29		
faux semblant	CEN2F	2006	29		
<i>/Une/ -- /est une/ /p/résentation erronée des faits pour obtenir de l'argent, des biens, des avantages ou toute autre chose que désire une personne qui, autrement ne pourrait y avoir droit. Une -- peut aussi être qualifiée de « faux semblant ».</i>					
misrepresentation	CEN2E	2006	28		
false pretences	CEN2E	2006	28		
<i>-- /is/ /m/isstating facts to obtain money, goods, benefits or some other thing desired by a person who might otherwise not be entitled to it. -- may also be referred to as “false pretences.”</i>					
<i>Note: The synonym <i>false pretences</i> is always used in the plural form.</i>					
immigration	2010-03-02				

fausse déclaration	CEN2F	2006	29		
directe					
<i>Une -- est le fait d'une personne qui énonce des faussetés ou retient de l'information elle-même et en son propre nom.</i>					
direct	CEN2E	2006	28		
misrepresentation					
<i>-- includes situations where the person makes a misrepresentation or withholds information /him or herself/ – on /his or her/ own behalf.</i>					
immigration	2010-03-02				

fausse déclaration indirecte	CEN2F	2006	29		
Il y a -- lorsqu'un tiers fait une fausse déclaration ou retient de l'information.					
indirect misrepresentation	CEN2E	2006	28		
-- is where a third party makes a misrepresentation or withholds information.					
immigration	2010-03-02				

faux semblant	
Voir : fausse déclaration	

fiche relative au droit d'établissement	CP13F	2008	42		
La -- est un document historique qui contient des renseignements personnels sur le titulaire du document, y compris des détails relatifs à l'immigration. La fiche facilite l'entrée au Canada et donne accès à divers programmes et services gouvernementaux, mais elle demeure la propriété du gouvernement du Canada.					
Immigration Record of Landing	CP13E	2008	34		
The -- is a historical document containing personal information, including immigration details of the person to whom it was issued. It assists that person in obtaining access to Canada and a variety of governmental programs and services, but remains the property of the Government of Canada.					
<i>Note:</i> The first letter of each component of the term is written in upper case.					
immigration	SaR-2010-04-13				

génocide	CEN2F	2006	23		
/Un/ -- /est un/ /a/cte ou /une/ omission commis avec l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, ethnique, racial ou religieux, qu'il soit commis en temps de guerre ou de paix, par des représentants de l'État ou des particuliers.					
genocide	CEN2E	2006	22		
-- /is/ /a/n “act” or “omission” committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnic, racial or religious group, whether committed in times of peace or war, by state officials or private individuals.					
immigration	2010-03-02				

IAD	
See: Section d'appel de l'immigration	

ID	
See: Section de l'immigration	

IDP	
See: déplacée	

immigrant	IRIHF	2007	4		
Un -- est une personne qui a choisi de s'installer au Canada et à laquelle le gouvernement du Canada a octroyé le statut de résident permanent.					
immigrant	IRIHE	2007	2		
An -- is a person who has chosen to settle in Canada and has been accepted as a permanent resident by the Government of Canada.					
immigration	SaR-2010-02-16				
immigration	SCIEF	2008	http://www.statcan.gc.ca/kits-trousses/projet-cyber-project/immigration1-fra.htm		
/L'/ -- /est l'/action de s'établir dans une nouvelle région ou un nouveau pays.					
immigration	SCIEE	2008	http://www.statcan.gc.ca/kits-trousses/projet-cyber-project/immigration1-eng.htm		
-- /is/ the movement of people into a country.					
immigration	SaR-2010-02-10				

interdiction de territoire	GIMRF	2001	16		
--s /:/ /l/es faits –actes ou omissions – / sont, sauf disposition contraire, appréciés sur la base de motifs raisonnables de croire qu'ils sont survenus, surviennent ou peuvent survenir.					
inadmissibility	GIMFE	2001	16		
The facts that constitute -- / include facts arising from omissions and, unless otherwise provided, include facts for which there are reasonable grounds to believe that they have occurred, are occurring or may occur.					
immigration	SaR-2010-03-16				

<i>jus sanguis</i>	CPC9F	2009	7		
<i>jus sanguinis</i>	CPC9F	2009	7		

/Le/ -- /est la/ /c/itoyenneté par droit du sang (acquise par filiation, c'est-à-dire par l'intermédiaire d'un parent).

Remarque : Le terme s'écrit en italique.

<i>jus sanguis</i>	CPC9E	2009	7		
<i>jus sanguinis</i>	CPC9E	2009	7		

-- /is/ /c/citizenship by descent; citizenship through a parent; derivative citizenship.

immigration	SaR-2010-04-13				
-------------	----------------	--	--	--	--

<i>jus sanguinis</i>					
Voir : <i>jus sanguis</i>					

<i>jus soli</i>	CPC9F	2009	7		
-- /est la/ /c/itoyenneté par droit du sol (naissance en sol canadien).					

Remarque : Le terme s'écrit en italique.

<i>jus soli</i>	CPC9E	2009	7		
-- /is/ /c/citizenship by birth on soil.					
immigration	SaR-2010-04-13				

lettre d'attestation	CP11F	2005	5		
Une -- est délivrée pour une raison précise et pour une durée déterminée. En règle générale une -- est valide pour un mois. Sa validité peut s'étirer sur trois mois au maximum.					

Une -- est demandée principalement dans les cas suivants: / un demandeur n'a pas de preuve de citoyenneté; un demandeur a une preuve de citoyenneté, mais il lui faut une lettre précisant comment et quand il a acquis la citoyenneté; / une demande de renseignements sur la citoyenneté est faite par un tiers.

Record Letter	CP11E	2005	534		
---------------	-------	------	-----	--	--

A -- is issued for a specific reason and for a limited time period. Generally, the letter is valid for a month. A letter may be valid for three months maximum.

There are three basic reasons someone would request a --; / the applicant does not have proof of citizenship /, the applicant has proof but needs a letter saying how and/or when citizenship was obtained /, a third party asks for citizenship confirmation.

Note: The first letter of each component of the term is written in upper case.

immigration	SaR-2010-04-13				
-------------	----------------	--	--	--	--

lettre d'attestation négative	CP11F	2005	9		
-------------------------------	-------	------	---	--	--

Les demandes de -- proviennent généralement de personnes vivant dans des pays qui ne reconnaissent pas la double citoyenneté. Ces personnes ont besoin d'une preuve que ni elles, ni leurs ancêtres n'ont acquis la citoyenneté canadienne, et qu'elles n'en ont pas fait la demande, afin de pouvoir obtenir un passeport de leur pays d'origine ou de revendiquer la citoyenneté d'un autre pays par filiation.

No Record Letter	CP11E	2005	9		
------------------	-------	------	---	--	--

Individuals from countries that do not recognize dual citizenship usually ask for --s. They need evidence that they or their ancestors did not become Canadian citizens and that they have not applied for citizenship so they can obtain passports from their country of origin or establish a derivative claim to citizenship of another country.

Note: The first letter of each component of the term is written in upper case.

immigration	SaR-2010-04-13			
-------------	----------------	--	--	--

MARL				
Voir : mode alternatif de règlement des litiges				

médiation	DEPJF	2009	http://www.justice.gc.ca/fra/min-dept/pub/rd-dr/index.html#arbitrage		
-----------	-------	------	---	--	--

Par la --, les parties travaillent ensemble pour trouver une solution qui peut être plus créative que celle qu'un tribunal proposerait.

mediation	DEPJE	2009	http://www.justice.gc.ca/eng/dept-min/pub/dr-rd/index.html#arbitration		
-----------	-------	------	---	--	--

Through --, parties are able to work together to reach a solution which can be more creative than that which the court would impose.

immigration	SaR-2010-03-10			
-------------	----------------	--	--	--

mesure d'exclusion	IRIHF	2007	22	
Si quelqu'un est frappé d'une --, il doit quitter le Canada et ne peut pas y revenir avant au moins un an, à moins qu'il n'ait la permission écrite du gouvernement du Canada. Si un individu est renvoyé pour fausse déclaration – par exemple parce qu'il a caché la vérité – il ne peut pas revenir pendant deux années, à moins d'avoir la permission écrite du gouvernement du Canada.				
exclusion order	IRIHE	2007	16	
Under an --, a person must leave Canada and cannot return for at least a year unless /he or she/ ha/s/ written permission from the Government of Canada. If /he or she/ w/as/ removed for misrepresentation – for example, purposely not telling the truth - /he or she/ cannot come back for two years, unless /he or she/ ha/s/ written permission from the Government of Canada.				
immigration	SaR-2010-02-17			

mesure d'expulsion	IRAHF CBSAF	2006 2009	6 http://www.cbsa-asfc.gc.ca/media/facts-faits/051-fra.html	
Si vous êtes frappé d'une mesure d'expulsion, vous devez quitter le Canada. Dans la plupart des cas, vous ne pourrez pas y revenir à moins d'avoir obtenu la permission écrite du gouvernement du Canada. Cette mesure est normalement prise dans des affaires très graves, par exemple si vous représentez une menace pour la sécurité ou si vous avez commis une infraction grave aux lois canadiennes en matière d'immigration.				
deportation order	IRAHE CBSAE	2006 2009	6 http://www.cbsa-asfc.gc.ca/media/facts-faits/051-eng.html	
Under a --, you must leave Canada. In most cases, you may not return unless you have the written permission from the Government of Canada. This order is usually issued for serious matters, such as a security threat or a serious violation of Canada's immigration law.				
immigration	SaR-2010-02-03			

mesure de renvoi	IRIHF	2007	22	
<i>/Une/ -- /fait référence à/ une mesure ordonnant de quitter le Canada dans un délai de 30 jours après l'entrée en vigueur de la mesure.</i>				
<i>Remarque :</i> Selon la source IRIHF (2007 : 22) avant de quitter le Canada, on doit aviser l'ASFC, qui donne un certificat de départ qui sert à prouver que la personne s'est conformée à la mesure de renvoi. Si la personne ne part pas (ou si elle n'avise pas l'ASFC), la mesure de renvoi deviendra automatiquement une mesure d'expulsion après 30 jours. Lorsque l'ASFC renvoi à la CISR, en tant que demandeur d'asile, elle prend aussi contre cet individu, une mesure de renvoi conditionnelle. Cette mesure ne prend effet et l'AFSC ne vous renverra que si vous vous désistez ou si la CISR ne vous accorde pas l'asile.				
departure order	IRIHE	2007	16	
<i>/A/ -- / is an order to leave Canada within 30 days after the order comes into effect.</i>				
<i>Note:</i> According to IRIHE (2007: 16) before leaving Canada, the person must notify the CBSA, which will give him or her, a certificate of departure as proof of his or her compliance. If he or she do not leave (or if he or she does not notify the CBSA), the -- automatically becomes a deportation order after 30 days. When the CBSA refers someone, as a refugee claimant, to the IRB, it also issues a conditional departure order against that person. This order will only come into effect, and the CBSA will only remove him or her, if he or she abandons his or her claim for refugee protection, or if the IRB does not grant him or her refugee protection.				
immigration	SaR-2010-02-17			

mesure de renvoi exécutoire	CE10F	2009	12	
<i>/Une/ -- /est/ /u/ne mesure de renvoi qui est entrée en vigueur et n'est pas en sursis.</i>				
enforceable removal order	CE10E	2009	12	
<i>/An/ -- /is a/ removal order that has come into force and is not stayed.</i>				
immigration				
SaR-2010-03-04				

mesure de renvoi non exécutée	CE10F	2009	13		
/Une/ -- /fait référence à/ /u/ne mesure de renvoi qui n'a pas été exécutée conformément à la LIPR et à son Règlement.					
unenforced removal order	CE10E	2009	12		
/An/ -- /is a/ removal order that has not been enforced in accordance with IRPA and the Regulations.					
immigration	SaR-2010-03-04				

migration	SCIEF	2008	http://www.statcan.gc.ca/kits-trousses/projet-cyber-project/immigration1-fra.htm		
/La/ -- /est le/ déplacement de personnes d'une région ou d'un pays vers une autre région ou un autre pays dans le but de s'y établir.					
migration	SCIEE	2008	http://www.statcan.gc.ca/kits-trousses/projet-cyber-project/immigration1-eng.htm		
-- /is/ the movement of people from one area to another for the purpose of settlement.					
immigration	SaR-2010-01-27				

mode alternatif de règlement des litiges MARL	IRIHF	2007	52		
-- (MARL) / désigne un certain nombre de processus informels utilisés pour régler des cas à l'amiable.					
alternative dispute resolution ADR	IRIHE	2007	43		
ADR (--) / refers to a number of informal processes for settling cases outside of litigation.					
<i>Note:</i> Examples of ADR processes include negotiation, mediation, and arbitration.					
immigration	SaR-2010-02-17				

motifs raisonnables	CEN2F	2006	7		
---------------------	-------	------	---	--	--

Le terme « -- »est une norme de preuve inférieure à la norme civile, qui repose sur la « prépondérance des probabilités ».

Remarque : le terme est toujours utilisé au pluriel.

reasonable grounds	CEN2E	2006	6		
--------------------	-------	------	---	--	--

“--” is a *bona fide* belief in a serious probability based on credible evidence.

Note: The term is always used in the plural form.

immigration	SaR-2010-03-02				
-------------	----------------	--	--	--	--

naturalisation	CPC9F	2009	7		
----------------	-------	------	---	--	--

/La/ -- /est le/ /processus d'attribution de la citoyenneté à un étranger.

naturalization	CPC9E	2009	7		
----------------	-------	------	---	--	--

-- /is the/ /process by which a foreigner is granted citizenship.

immigration	SaR-2010-04-13				
-------------	----------------	--	--	--	--

négociation	DEPJF	2009	http://www.justice.gc.ca/fra/min-dept/pub/rd-dr/index.html#arbitrage		
-------------	-------	------	---	--	--

Les personnes qu'un conflit oppose peuvent souvent se rencontrer pour discuter du problème et en arriver à une entente. Quand les personnes règlent un problème elles-mêmes, elles peuvent trouver la solution qui répond le mieux à leurs propres besoins et qui correspond à leurs intérêts. / Régler des différends par la -- fait partie de la vie de tous les jours.

negociation	DEPJE	2009	http://www.justice.gc.ca/eng/dept-min/pub/dr-rd/index.html#arbitration		
-------------	-------	------	---	--	--

People who disagree can often get together to discuss the problem and reach a mutual agreement. When people sort out a problem themselves, they can work out a solution that best meets their own needs and interests. / Solving disputes through -- is a part of everyday life.

immigration	SaR-2010-03-10				
-------------	----------------	--	--	--	--

organisation criminelle	GIMRF	2001	55		
On entend par -- l'organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle se livre ou s'est livrée à des activités faisant partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert en vue de la perpétration d'une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation ou de la perpétration, hors du Canada, d'une infraction qui, commise au Canada, constituerait une telle infraction.					
criminal organization	GIMRE	2001	55		
“--” means an organization that is believed on reasonable grounds to be or to have been engaged in activity that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert in furtherance of the commission of an offence punishable under an Act of Parliament by way of indictment or in furtherance of the commission of an offence outside Canada that, if committed in Canada, would constitute such an offence.					
immigration	SaR-2010-01-19				

parent	PPC1F	2008	89		
/Un/ -- /est un/ membre de la famille du demandeur d'asile se trouvant au Canada et admissible en vertu de la définition de membre de la famille énoncée dans l'Entente.					
anchor relative	PPC1E	2008	81		
/An/ -- /is/ a family member of the person seeking refugee protection who is in Canada and who qualifies under the definition of family member ./					
immigration	SaR-2010-04-14				

passager en transit	GIRRF	2002	6		
/Un/ « -- » /est une/ /p/ersonne qui arrive par avion d'un autre pays dans un aéroport canadien dans le seul but d'y prendre une correspondance aérienne ou d'y faire une escale en route vers un pays autre que le Canada.					
in-transit passenger	GIRRE	2002	5		
“--” means a person who arrives by aircraft at a Canadian airport from any country for the sole purpose of reboarding /his or her/ flight or boarding a connecting flight departing from that airport to a country other than Canada.					
immigration	SaR-2010-02-10				

pays de destination	IOMGF	2007	58		
/Le/ -- /est le/ /p/ays vers lequel se dirigent des flux migratoires / .					
country of destination	IOMGE	2007	15		
/The/ -- /is/ /t/he country that is a destination for migratory flows / .					
immigration	SaR-2010-03-02				

pays d'origine	SCIEF	2008	http://www.statcan.gc.ca/kits-trousses/projet-cyber-project/immigration1-fra.htm		
Les --s /font référence aux/ pays desquels les personnes ont émigré.					
country of origin	SCIEE	2008	http://www.statcan.gc.ca/kits-trousses/projet-cyber-project/immigration1-eng.htm		
--s /refer to/ countr/ies/ from which people have emigrated.					
immigration	SaR-2010-02-10				

pays source	GIRRF	2002	133		
Est un -- celui qui répond aux critères suivants: <i>a)</i> une guerre civile, un conflit armé ou le non-respect des droits fondamentaux de la personne font en sorte que les personnes qui s'y trouvent sont dans une situation assimilable à celle de réfugiés au sens de la Convention; <i>b)</i> un agent y travaille ou s'y rend régulièrement dans le cadre de son travail et est en mesure de traiter les demandes de visa sans compromettre sa sécurité, celle des demandeurs ni celle du personnel de l'ambassade du Canada; <i>c)</i> les circonstances justifient une intervention d'ordre humanitaire de la part du ministère pour mettre en œuvre les stratégies humanitaires globales du gouvernement canadien, intervention qui est en accord avec le travail accompli par le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés / .					
source country	GIRRE	2002	133		
A -- is a country (<i>a</i>) where persons are in refugee-like situations as a result of civil war or armed conflict or because their fundamental human rights are not respected; (<i>b</i>) where an officer works or makes routine working visits and is able to process visa applications without endangering /his or her/ own safety, the safety of applicants or the safety of Canadian embassy staff; (<i>c</i>) where circumstances warrant humanitarian intervention by the Department in order to implement the overall humanitarian strategies of the Government of Canada, that intervention being in keeping with the work of the United Nations High Commissioner for Refugees / .					
immigration	SaR-2010-02-10				

PDP	
See: personne expulsée auparavant	

PEA	
Voir : personne expulsée auparavant	

permis de travail	GIRRF	2002	6		
<p>/Un/ « -- » /est un/ /d/ocument délivré par un agent à un étranger et autorisant celui-ci à travailler au Canada.</p>					
work permit working permit	GIRRE IOMGE	2002 2007	7		
<p>http://www.iom.int/jahia/webdav/site/myjahiasite/shared/shared/mainsite/published_docs/serial_publications/Glossary_eng.pdf</p>					
<p>“--” means a written authorization to work in Canada issued by an officer to a foreign national.</p>					
<p>/A/ working permit /refers to/ /a/ legal document giving /the/ authorization required for employment of migrant workers in the host country.</p>					
immigration	SaR-2010-02-03				

personne à protéger	IMREF	2006	4		
<p>Une -- est une personne qui ne peut pas retourner dans son pays parce qu'elle est exposée au risque d'être soumise à la torture, au risque de traitements ou peines cruels et inusités, ou à une menace à sa vie, et à laquelle le gouvernement du Canada a accordé l'asile.</p>					
person in need of protection	IMREE	2006	4		
<p>A -- is a person who cannot return to his or her country because of a danger of torture, a risk of cruel and unusual treatment or punishment or a risk to his or her life and has been given protection by the Government of Canada.</p>					
immigration	SaR-2010-02-09				

personne déplacée à l'intérieur de son propre pays	
Voir : déplacée	

personne exclue	IRIHF	2007	59		
/Les/ --s /sont des/ personnes qui sont exclues de la définition de « réfugié au sens de la Convention » ou de « personne à protéger ». Il s'agit, entre autres, de personnes qui ont commis un crime grave de droit commun en dehors du Canada, un crime contre la paix, un crime de guerre ou un crime contre l'humanité, ou encore de personnes qui se sont rendues coupables d'agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies ou qui se sont établies dans un pays où elles jouissent de droits similaires à ceux d'un ressortissant de ce pays.					
excluded person	IRIHE	2007	51		
--s /are/ persons who are excluded from the definition of a Convention refugee or person in need of protection. --s are, among others, persons who have committed a serious non-political crime outside Canada, a crime against peace, a war crime, a crime against humanity, or, are guilty of acts contrary to the purposes and principles of the United Nations, or have taken up residence in a country where they have rights and obligations similar to those of a national of that country.					
immigration	SaR-2010-02-17				

personne expulsée auparavant	CE10F	2009	12		
PEA	CE10F	2009	12		
/Une/ -- /est/ /u/ne personne expulsée en vertu d'une mesure d'expulsion et qui doit obtenir d'un agent une autorisation de revenir au Canada / .					
previously deported person	CE10E	2009	12		
PDP	CE10E	2009	12		
/A/ -- /is a/ person whose deportation order has been enforced and requires authorization to return to Canada by an officer / .					
immigration	SaR-2010-03-04				

personne protégée	GIMRF CICRF	2001 2006	41 50		
-------------------	----------------	--------------	----------	--	--

Est appelée -- la personne à qui l'asile est conféré et dont la demande n'est pas ensuite réputée rejetée / .

Personne dont le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu ou personne dans une situation semblable outre-frontières, personne dont le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu par la CISR ou personne ayant besoin de protection au Canada. Sont également dites protégées la plupart des personnes ayant obtenu une décision favorable à l'issue d'un examen des risques avant renvoi.

protected person	GIMRE CICRE	2001 2006	41 50		
------------------	----------------	--------------	----------	--	--

A -- is a person on whom refugee protection is conferred under subsection (1), and whose claim or application has not subsequently been deemed to be rejected / .

Persons who have been determined to be Convention refugees or persons in similar circumstances abroad, persons whom the IRB determines to be Convention refugees or persons in need of protection in Canada, and most persons with a positive Pre-Removal Risk Assessment.

Note: The term is more clearly defined and explained in the second source, while it is very technically defined in the *Immigration and Refugee Protection Act* – while technical, this source is not user friendly neither for translators nor the general public.

immigration	SaR-2010-01-27			
-------------	----------------	--	--	--

PIRS				
See: Système intégré de récupération de renseignements judiciaires				

politique d'immigration	TREBF	2008	http://www.tbs-sct.gc.ca/rpp/2008-2009/inst/imc/imc02-fra.asp		
----------------------------	-------	------	---	--	--

La -- au Canada / facilite l'entrée au pays de nouveaux immigrants et de résidents temporaires qui, par leur compétences, leur expérience du monde des affaires ou le capital qu'ils investissent, peuvent contribuer au marché du travail et à la vie économique.

immigration policy	TREBE	2008	http://www.tbs-sct.gc.ca/rpp/2008-2009/inst/imc/imc02-eng.asp		
--------------------	-------	------	---	--	--

Canada's -- / facilitates the entry into Canada of new immigrants and temporary residents who have the ability to contribute to the labour market and economy through their skills, their business experience or the capital they invest.

immigration	SaR-2010-04-06			
-------------	----------------	--	--	--

prépondérance des probabilités	CEN2F	2006	7		
La « -- » est la norme civile de preuve utilisée dans les tribunaux administratifs, à moins qu'il ne soit spécifié autrement. Cela signifie que la preuve présentée doit établir que les faits allégués sont plus probables que non.					
balance of probabilities	CEN2E	2006	6		
“--” is the civil standard of proof used in administrative tribunals, unless otherwise specified. It means that the evidence presented must show that the facts as alleged are more probable than not.					
immigration	SaR-2010-03-02				

Pre-Removal Risk Assessment	
See: examen des requises avant renvoi	

preuve documentaire	CEN2F	2006	49		
Voici la définition d'un document: « Tout écrit ou imprimé susceptible de servir de preuve, peu importe sur quoi il est inscrit ». De la sorte, le passeport, visa, billet d'avion, l'argent ou même un relevé bancaire de l'actif d'une personne peut être considéré comme une --.					
documentary evidence	CEN2E	2006	48		
The definition of a document is: “Any writing or printing capable of being made evidence, no matter on what material it may be inscribed”. Based on this, a visa, an airline ticket, money or even a bank statement of a person’s assets may be considered --.					
immigration	2010-03-02				

principe de non-refoulement	IRIHF	2007	58		
Le Canada adhère au --. Selon ce principe, une personne ne doit pas être renvoyée dans un pays où elle est exposée à des risques. Une personne qui fait l'objet d'une mesure de renvoi peut demander au ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration un examen des risques avant renvoi.					
principle of non-refoulement	IRIHE	2007	52		
Canada adheres to the --. Based on that principle, a person must not be removed to a country where the person would be at risk. A person under a removal order may apply to the Minister of Citizenship and Immigration for a Pre-Removal Risk Assessment.					
immigration	SaR-2010-02-17				

processus accéléré	IRIHF	2007	59		
<p>/Un/ -- /est un/ processus abrégé utilisé pour statuer sur les demandes d'asile qui semblent manifestement fondées. Un agent de protection des réfugiés interroge le demandeur d'asile et, s'il fait une recommandation favorable, la demande d'asile est transmise à un commissaire qui rendra une décision. Une audition complète a lieu si l'asile n'est pas conféré au demandeur au terme du --.</p>					
expedited process	IRIHE	2007	51		
<p>/A/ -- /is a/ shortened process used for determining refugee protection claims that appear to be manifestly well founded. A refugee protection officer interviews a refugee protection claimant, and if the officer makes a favourable recommendation, the claim is forwarded to a member for a decision on the claim. A full hearing is held if the claimant is not granted refugee protection at the --.</p>					
immigration	2010-03-01				

processus de reconnaissance du statut de réfugié	PPC1F	2008	89		
<p>/Le/ -- /est/ l'ensemble des mesures législatives et des pratiques administratives et judiciaires auxquelles a recours le gouvernement national de chaque partie pour rendre ses décisions sur les demandes d'asile.</p>					
refugee status determination system	PPC1E	2008	82		
<p>/The/ -- /is/ the sum of laws and administrative and judicial practices employed by each party's national government for the purpose of adjudicating refugee status claims.</p>					
immigration	SaR-2010-04-14				

projet de placement lié à l'immigration	GIRRF	2002	74		
<p>/Un/ « -- » /fait référence à une/ /s/tratégie ou /à un/ plan, selon le cas : <i>a)</i> dont l'un des objectifs est de faciliter l'immigration au Canada et dont l'un des objectifs des promoteurs est d'obtenir des capitaux; <i>b)</i> à l'égard de laquelle ou duquel, l'entente ou l'arrangement vise principalement l'acquisition d'un statut ou d'un privilège aux termes de la Loi.</p>					
immigration-linked investment scheme	GIRRE	2002	74		
<p>“--”means a strategy or plan (<i>a</i>) where one of the objectives of the strategy or plan is to facilitate immigration Canada and one of the objectives of the promoters of the strategy or plan is to raise capital; or (<i>b</i>) where the agreement or arrangement in respect of the strategy or plan was entered into primarily for the purpose of acquiring a status or privilege under the Act.</p>					
immigration	SaR-2010-02-10				

RAD	
See: Section d'appel des réfugiés	

rappeler un certificat	CP10F	2005	18		
-- /est d'/ /e/xiger par écrit qu'une personne restitue un certificat de naturalisation, un certificat de citoyenneté, un certificat de citoyenneté petit format (carte de citoyenneté) ou un certificat de répudiation ./.					
recall a certificate, to	CP10E	2005	18		
-- /is/ /t/o require, in writing, that a person surrender a certificate of naturalization, a certificate of citizenship, a miniature certificate of citizenship (citizenship card), or a certificate of renunciation ./.					
immigration	SaR-2010-04-14				

RDP	
See: Section de la protection des réfugiés	

réfugié	IMREF	2006	29		
--: Une personne qui a fui son pays parce qu'elle craignait avec raison d'être persécutée et à laquelle le gouvernement du Canada a donné l'asile.					
refugee	IMREE	2006	28		
--: A person who has had to flee his or her country because of a well-founded fear of persecution and has been given protection by the Government of Canada.					
immigration	SaR-2010-01-27				

réfugié au sens de la Convention réfugié	IMREF GIMRF	2006 2001	30 41		
---	----------------	--------------	----------	--	--

-- : Une personne qui répond à la définition de réfugié contenue dans la *Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés* de 1951. En général, il s'agit d'une personne qui a quitté son pays d'origine. Cette personne craint avec raison d'être persécutée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de ses opinions politiques ou de son appartenance à un groupe social. Elle ne peut ou – à cause de cette crainte – ne veut pas demander la protection de son pays d'origine.

/En/ qualité de réfugié au sens de la Convention – le -- – la personne qui, craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe sociale ou des ses opinions politiques : *a)* soit se trouve hors de tout pays dont elle a la nationalité et ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de chacun de ces pays; *b)* soit, si elle n'a pas de nationalité et se trouve hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle, ne peut ni, du fait de cette crainte ne veut y retourner.

Convention refugee	IMREE GIMRE	2006 2001	25 41		
--------------------	----------------	--------------	----------	--	--

--: A person who meets the definition of a refugee contained in the 1951 *United Nations Convention Relating to the Status of Refugees*. In general, it is someone who has left his or her home country. He or she has a well-founded fear of persecution based on race, religion, nationality, political opinion, or membership in a particular social group. And, he or she is unable or – because of that fear – is unwilling to seek protection in his or her home country.

A -- is a person who, by reason of a well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion, *(a)* is outside each of /his or her/ countr/y/ of nationality and is unable or, by reason of that fear, unwilling to avail /him or herself/ of the protection of each of those countries; or *(b)* not having a country of nationality, is outside the country of /his or her/ former habitual residence and is unable or, by reason of that fear, unwilling to return to that country.

Note: The first letter of the term is written in upper case.

immigration	SaR-2010-01-27	
-------------	----------------	--

résident permanent	IRAHF	2006	2		
Un -- est une personne que le gouvernement du Canada a autorisée à vivre en permanence au Canada et qui pourra par la suite présenter une demande pour devenir citoyen canadien.					
permanent resident	IRAHE	2006	2		
A -- is a person whom the Government of Canada has allowed to live permanently in Canada, and who may later apply to become a Canadian citizen.					
immigration	SaR-2010-01-15				

renvoi par le ministre	CE10F	2009	13		
/Un/ -- /fait référence au fait que/ /l/e ministre de la SP doit exécuter une mesure de renvoi car l'étranger ne s'est pas prévalu ou ne peut se prévaloir lui-même de l'exécution par le départ volontaire; une décision défavorable est émise / ; ou le choix de la destination par l'étranger n'est pas approuvé / .					
removal by the Minister	CE10E	2009	12		
/A/ -- /takes place when/ /t/he PS Minister must enforce a removal order where the foreign national does not or cannot avail themselves of enforcement by voluntary compliance, a negative determination is made / , or the foreign national's choice of destination is not approved / .					
immigration	SaR-2010-03-04				

répondant	IRIHF	2007	59		
/Un/ -- /est un/ citoyen canadien ou résident permanent qui parraine une personne qui appartient à la catégorie du regroupement familial et qui souhaite entrer au Canada ou y séjourner à titre de résident permanent.					
sponsor	IRIHE	2007	53		
/A/ -- /is a/ Canadian citizen or permanent resident who sponsors a member of the family class to enter or remain in Canada as a permanent resident.					
immigration	SaR-2010-02-17				

résidence habituelle antérieure	PPC1F	2008	90		
<p>/L/a -- n'est pas pertinente que si le demandeur est apatride, c'est-à-dire qu'il n'a pas de pays de nationalité.</p>					
<p>On entend une situation dans laquelle un apatride a été admis dans un pays donné en vue d'y établir une résidence continue pendant un certain temps, sans exiger une période minimum de résidence.</p>					
former habitual residence	PPC1E	2008	81		
<p>/A/ -- is only relevant where the claimant is stateless, i.e., they do not have a country of nationality.</p>					
<p>The term implies a situation where a stateless person was admitted to a given country with a view to continuing residence of some duration, without necessitating a minimum period of residence.</p>					
immigration	SaR-2010-04-14				

résident temporaire	IMREF	2006	31		
<p>/Est/ -- /toute/ personne qui est légalement au Canada ou qui demande à venir au Canada légalement pour une certaine période de temps, qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent, et qui ne détient pas non plus de permis ministériel / .</p>					
<p>temporary resident</p>					
IMREF	IMREE	2006	29		
<p>/A/ -- /is a/ person who is legally in Canada, or who is seeking to come to Canada legally for a period of time, and who is not a Canadian citizen or a permanent resident and who does not hold a Minister's permit / .</p>					
immigration	SaR-2010-02-10				

réticence sur un fait	CEN2F	2006	29		
<p>/La/ -- /renvoie à l'acte de/ /s'e retenir de faire quelque chose; garder (pour soi); éviter de donner, d'accorder, d'autoriser ou de faire connaître. En gardant le silence, il arrive qu'une personne fasse une fausse déclaration à son sujet tout autant que si elle disait une fausseté. La personne qui refuse ou omet de répondre à une question, préférant que des renseignements faux ou désuets soient acceptés comme actuels ou vrais fait une fausse déclaration.</p>					
<p>withholding</p>					
withholding	CEN2E	2006	28		
<p>-- /means/ /t/o hold back from doing or taking an action; to keep (within); to refrain from granting, giving, allowing or "letting 'it' be known." A person can misrepresent /him or herself/ by being silent just as easily as a person who actively states a "mistruth." A person who refuses or declines to answer a question, preferring instead to allow outdated or false information to be accepted as current or true information, is engaging in the activity of misrepresentation.</p>					
immigration	SaR-2010-03-02				

SAI	
Voir : Section d'appel de l'immigration	

SAR	
Voir : Section d'appel des réfugiés	

Section d'appel de l'immigration SAI	IRIAF IMREF	2009 2006	http://www.irb- cisr.gc.ca/fra/tribunal/iadsai/pages/index.aspx 21	
--	----------------	--------------	--	--

La -- (SAI) entend et tranche les appels interjetés en matière d'immigration, comme les appels du refus d'une demande de parrainage ou les appels relatifs à une mesure de renvoi.

La -- (SAI) entend les appels interjetés sur des questions d'immigration. Il existe quatre types d'appel : / l'appel en matière de parrainage/,/ l'appel d'une mesure de renvoi/,/ l'appel sur l'obligation de résidence/,/ l'appel interjeté par le ministre/.

Remarque : le terme s'écrit toujours avec la majuscule.

Immigration Appeal Division IAD	IRIAE IMREE	2009 2006	http://www.irb- cisr.gc.ca/Eng/tribunal/iadsai/Pages/index.aspx 19	
---------------------------------------	----------------	--------------	--	--

The -- (IAD) hears and decides appeals on immigration matters such as appeals from refused sponsorship applications and from removal orders.

The -- (IAD) hears appeals on immigration matters. There are four types of appeals: / sponsorship appeals/,/ removal order appeals/,/ residency obligation appeals/,/ Minister's appeals/.

Note: The first letter of each component of the term is written in upper case.

immigration	SaR-2009-10-19
-------------	----------------

Section d'appel des réfugiés SAR	IRADF CICAF	2009 2009	http://www.irb-cisr.gc.ca/Fra/tribunal/Pages/rad_sar.aspx http://www.cic.gc.ca/francais/refugies/aucanada/appel_s.asp	
La -- tranchera les appels de décisions rendues par la Section de la protection des réfugiés. Bien que la mise sur pied de cette nouvelle section /ait/ été reportée, la CISR continuera de veiller à ce que tous les demandeurs d'asile soient traités de manière efficace, équitable et cohérente, conformément à la loi.				
La loi canadienne d'immigration, soit la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> (LIPR), comprend un article qui accorderait aux personnes qui demandent le statut de réfugié le droit d'en appeler du fond de toutes les décisions de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié (CISR).				
L'article de la loi visant la mise en œuvre de la -- (SAR) n'est pas entré en vigueur en même temps que la LIPR. /				
Selon le système actuel, les demandeurs d'asile disposent de trois mécanismes distincts pour convaincre le Canada qu'ils ont besoin de protection lorsque leur demande initiale a été rejetée : / une demande de contrôle judiciaire de la mesure de renvoi auprès de la Cour fédérale; / l'examen des risques avant renvoi et / une demande de demeurer au Canada pour des motifs d'ordre humanitaire.				
Ces trois procédés constituent un filet de sécurité. Les décisions prises à chaque niveau peuvent faire l'objet d'un contrôle de la Cour fédérale du Canada. /				
En avril 2002, le gouvernement du Canada décidait de retarder la mise en œuvre de la SAR en raison du très grand nombre de dossiers non réglés et des difficultés éprouvées à instaurer la LIPR.				
<i>Remarque :</i> le terme s'écrit toujours avec une majuscule.				
Refugee Appeal Division RAD	IRADE CICAE	2009 2009	http://www.irb-cisr.gc.ca/Eng/tribunal/Pages/rad_sar.aspx http://www.cic.gc.ca/English/refugees/inside/appeals.asp	
The -- will decide appeals from the decisions made by the Refugee Protection Division. Although the implementation of the -- has been delayed, the IRB will continue to ensure that all claimants are dealt with fairly, efficiently, in accordance with the law, and in a consistent manner.				
Canada's immigration law, the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> (IRPA), contains a section that would give refugee claimants the right to an appeal on the merits for all decisions of the Immigration and Refugee Board (IRB).				
The section of the law that implements the -- (RAD) was not enacted when IRPA came into force. / Under the present system, refugee claimants have three separate opportunities to make a claim for Canada's protection if their original refugee claim has been refused: / by an application for leave for judicial review at the Federal Court; / at a pre-removal risk assessment (in most cases); and / by a request to remain in Canada on humanitarian and compassionate grounds.				
The three processes act as a safety net. Decisions at each level are subject to review by the Federal Court of Canada. /				
In April 2002, the Government of Canada decided to delay implementation of the RAD because of the large number of outstanding claims and the difficulties related to implementing the IRPA.				
<i>Note:</i> The first letter of each component of the term is written in upper case.				
immigration	SaR-2009-10-19			

Section de la protection des réfugiés SPR	IRPDF IMREF	2009 2006	http://www.irb-cisr.gc.ca/fra/tribunal/rpdspri/pages/index.aspx 9	
La -- statue sur les demandes d'asile présentées au Canada. Citoyenneté et Immigration Canada (CIC) statue sur celles /qui sont/ présentées à l'étranger, dans les ambassades et les consulats du Canada.				
La -- rend également des décisions concernant des demandes sur la perte d'asile. Ces demandes lui sont présentées par CIC.				
La -- (SPR) statue sur des demandes d'asile présentées par <i>des personnes qui sont au Canada</i> . Elle tient des audiences concernant des demandes d'asile ou utilise d'autres processus pour rendre ces décisions. C'est Citoyenneté et Immigration Canada (CIC) qui statue sur les demandes d'asile présentées par des personnes à l'extérieur du Canada, par exemple dans le cadre de programmes de réinstallation qui s'adressent aux personnes qui vivent dans des camps de réfugiés.				
<i>Remarque</i> : le terme s'écrit toujours avec la majuscule.				
Refugee Protection Division RPD	IRBOE IMREE	2009 2006	http://www.irb-cisr.gc.ca/Eng/tribunal/rpdspri/Pages/index.aspx 9	
The -- decides claims for refugee protection made by persons in Canada. Citizenship and Immigration Canada (CIC) decides refugee protection claims made outside Canada, in Canadian embassies and consulates.				
The -- also makes decisions on loss applications regarding refugee protection status. These applications are filed by CIC.				
The -- (RPD) decides refugee claims made by <i>people who are in Canada</i> . It holds refugee determination hearings or uses other processes to come to these decisions. Citizenship and Immigration Canada (CIC) decides refugee claims made by people outside Canada, for example, through resettlement programs for people living in refugee camps.				
<i>Note:</i> The first letter of each component of the term is written in upper case.				
immigration	SaR-2009-10-19			

Section de l'immigration SI	IRIDF IMREF	2009 2006	http://www.irb-cisr.gc.ca/fra/tribunal/idsi/pages/index.aspx	16	
--------------------------------	----------------	--------------	---	----	--

La -- fait enquête sur certaines catégories de personnes dont on suppose qu'elles sont interdites de territoire au Canada ou qu'elles peuvent en être renvoyées en vertu de la loi. Elle fait également des contrôles des motifs de détention des personnes détenues aux termes de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

La -- (SI) fait enquête sur des personnes dont on suppose qu'elles ont *enfreint* la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (LIPR). Si l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) pense que vous êtes *interdit de territoire* au Canada, elle demandera à la CISR de faire enquête pour déterminer si vous êtes *admissible*, c'est-à-dire si vous pouvez entrer ou séjourner au Canada.

La SI effectue également des contrôles des motifs de détention des personnes qui sont détenues par l'ASFC pour des raisons d'immigration. Si vous êtes détenu, les motifs de votre détention doivent faire l'objet d'un contrôle dans un certain délai, prévu à la LIPR. À l'audience de contrôle des motifs de détention, la CISR décide si vous pouvez être remise en liberté.

Remarque : le terme s'écrit toujours avec la majuscule.

Immigration Division ID	IRIDE IMREE	2009 2006	http://www.irb-cisr.gc.ca/Eng/tribunal/idsi/Pages/index.aspx	15	
-------------------------------	----------------	--------------	---	----	--

The -- conducts admissibility hearings for certain categories of people believed to be inadmissible to, or removable from, Canada under the law. It also conducts detention reviews for most persons being detained under the *Immigration and Refugee Protection Act*.

The -- (ID) holds admissibility hearings for people who are believed to have *contravened* the *Immigration and Refugee Protection Act* (IRPA). If the Canada Border Services Agency (CBSA) believes you are *inadmissible* to Canada, it will ask the IRB to hold an admissibility hearing to determine if you are *admissible*, that is, whether you may enter or remain in Canada.

The ID also holds detention review for people who are detained, or held, by the CBSA for immigration reasons. If you are detained, you must have your detention reviewed within a certain time, as set out in IRPA. At a detention review, the IRB decides if you may be released from detention.

Note: The first letter of each component of the term is written in upper case.

immigration	SaR-2009-10-19	
-------------	----------------	--

SI	
Voir : Section de l'immigration	

SIRRJ	
Voir : Système intégré de récupération de renseignements judiciaires	

skilled migrant	
See: travailleur qualifié	

SPR	
Voir : Section de la protection des réfugiés	

sursis d'exécution d'une mesure de renvoi	CE10F	2009	13		
-- /:/ Le ministre de la SP ne peut renvoyer une personne du Canada dans des circonstances où la LIPR ou son Règlement spécifient que le renvoi est interdit ou lorsqu'il y a une ordonnance valide de la cour interdisant le renvoi de la personne.					
stay of removal	CE10E	2009	12		
/A/ -- /takes place when/ /t/he PS Minister cannot remove a person from Canada in circumstances where IRPA or /when/ the Regulations specify that the removal is prohibited, or where there is a valid court order prohibiting the person's removal.					
immigration	SaR-2010-03-04				

Système intégré de récupération de renseignements judiciaires	CE21F	2004	6		
SIRRJ					
CE21F	2004	6			
/Le/ -- /est la/ /b/ase de données régie par l'Association canadienne des chefs de police et exploitée par la GRC. / [Elle permet au personnel des douanes et de l'immigration d'avoir accès aux données sur les saisies (effectuées par l'ASFC et la GRC), aux fichiers de renseignements ainsi qu'aux renseignements sur les activités en cours liées au trafic des stupéfiants.]					
Police Information Retrieval System	CE21E	2004	6		
PIRS	CE21E	2004	6		
-- /:/ /a/ database governed by the Canadian Association of Chiefs of Police and operated by the RCMP [Custodians and immigration personnel can access data on seizures (made by both CBSA and the RCMP), intelligence files and information pertinent to current narcotics activity] ./					
immigration	SaR-2010-03-10				

tiers pays sûr	IRIHF	2007	60		
/Un/ -- /est un/ pays désigné en vertu du Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés comme pays de transit ou de résidence sûr où une personne aurait pu trouver asile avant d'arriver dans le pays où elle demande maintenant asile.					
safe third country	IRIHE	2007	53		
/A/ -- /is/ /a/ country designated under the Immigration and Refugee Protection Regulations as a safe country of transit or residence in which an individual could have found protection as a refugee before arriving in the country where the person is now claiming refugee protection.					
immigration	SaR-2010-02-17				

titulaire d'un visa de résident permanent	IRIHF	2007	60		
/Une/ -- /est une/ personne qui détient un visa de résident permanent, mais qui n'a pas encore eu l'autorisation d'entrer et de séjourner au Canada à titre de résident permanent pas un agent d'immigration.					
permanent resident visa holder	IRIHE	2007	52		
/A/ -- /is/ /a/ person who holds a visa for permanent residence, but has not yet been admitted to Canada as a permanent resident by an immigration officer.					
immigration	SaR-2010-02-17				

travailleur qualifié	CICRF	2006	50		
/Un/ -- /est un/ /i/mmigrant sélectionné en raison de ses compétences polyvalentes, qui lui permettront de réussir dans un marché du travail en constante évolution. Le Règlement souligne l'importance des études, de la connaissance de l'anglais ou du français, et de l'expérience acquise par rapport à certaines compétences plutôt que dans des professions particulières.					
skilled worker skilled migrant	CICRE IOMGE	2006 2007	50 http://www.iom.int/jahia/webdav/site/myjahiasite/shared/shared/mainsite/published_docs/serial_publications/Glossary_eng.pdf		
--s /are/ /i/mmigrants selected for their skills to help ensure their success in a fast-changing labour market. The regulations stress education, English or French language abilities, and work experience involving certain skills, rather than specific occupations.					
A skilled migrant /is a/ /m/igrant worker who, because of his/her skills, is usually granted preferential treatment regarding admission to a host country (and is therefore subject to fewer restrictions regarding length of stay, change of employment and family reunification).					
immigration	SaR-2010-02-03				

visa	IMREF	2006	31		
/Un/ -- /est un/ titre de voyage qui donne à une personne la permission d'entrer ou de séjourner dans un pays.					
visa	IMREE	2006	29		
/A/ -- /is a/ travel document that gives a person permission to enter or remain in a country.					
immigration	SaR-2010-02-10				

vulnérable	GIRRF	2002	127		
« -- » /s/e dit du réfugié au sens de la Convention ou de la personne dans une situation semblable qui a un plus grand besoin de protection que d'autres demandeurs de protection outre-frontières, du fait que son intégrité physique est plus grandement menacée en raison de sa situation particulière.					
vulnerable	GIRRE	2002	127		
“--” means, in respect of a Convention refugee or a person in similar circumstances, that the person has a greater need of protection than other applicants for protection abroad because of the person’s particular circumstances that give rise to a heightened risk to their physical safety.					
immigration	SaR-2010-02-10				

working permit	
See: permis de travail	

FRENCH – ENGLISH BILINGUAL INDEX

agent de règlement des litiges	dispute resolution officer
apatride	stateless
appel d'une mesure de renvoi	removal order appeal
appel en matière de parrainage	sponsorship appeal
appelant	Appellant
arbitrage	arbitration
ARC	ARC
ARL	DRO
arrivant dans un point d'entrée frontalier	arrival at a land border port of entry
attestation de départ	certificate of departure
audience concernant une demande d'asile	refugee protection determination hearing
autorisation de revenir au Canada	authorization to return to Canada
besoin urgent de protection	urgent need of protection
citoyen canadien	Canadian citizen
citoyenneté	citizenship
Commission de l'immigration et du statut de réfugié	Immigration and Refugee Board
conférence du MARL	ADR Conference
conjoint de fait	common-law partner
conseil du ministre	Minister's counsel
contrôle des motifs de détention	detention review
Convention sur les réfugiés	Refugee Convention
crime contre l'humanité	crime against humanity
crime de guerre	war crime
demande d'asile	refugee status claim
demandeur	Applicant
demandeur d'asile	asylum claimant
demandeur d'asile	refugee protection claimant
déplacée	internally displaced person
départ volontaire	voluntary compliance
dernier pays de résidence habituelle	country of former habitual residence
dernier pays de résidence permanente	country of last permanent residence
dernier pays de séjour	country of last presence
DPRP	CLPR
eaux intérieures	internal waters
émigration	emigration
enfant disparu	missing child
enlèvement	abduction
enlèvement par un parent ou par un membre de la famille	parental/familial abduction
enquête en matière d'immigration	immigration admissibility hearing
étranger	foreign national
examen de requises avant renvoi	pre-removal risk assessment

fausse déclaration	misrepresentation
fausse déclaration directe	direct misrepresentation
fausse déclaration indirecte	indirect misrepresentation
faux semblant	false pretences
fiche relative au droit d'établissement	Immigration Record of Landing
génocide	genocide
immigrant	immigrant
immigration	immigration
interdiction de territoire	inadmissibility
<i>jus sanguinis</i>	jus sanguinis
<i>jus sanguis</i>	jus sanguis
<i>jus soli</i>	jus soli
lettre d'attestation	Record Letter
lettre d'attestation négative	No Record Letter
MARL	ADR
médiation	mediation
mesure d'exclusion	exclusion order
mesure d'expulsion	deportation order
mesure de renvoi	departure order
mesure de renvoi exécutoire	enforceable removal order
mesure de renvoi non exécutée	unenforced removal order
migration	migration
mode alternatif de règlement des litiges	alternative dispute resolution
motifs raisonnables	reasonable grounds
naturalisation	naturalization
négociation	negociation
organisation criminelle	criminal organization
parent	anchor relative
passager en transit	in-transit passenger
pays de destination	country of destination
pays d'origine	country of origin
pays source	source country
PEA	PDP
permis de travail	work permit
personne à protéger	person in need of protection
personne déplacée à l'intérieur de	internally displaced person
son propre pays	
personne exclue	excluded person
personne expulsée auparavant	previously deported person
personne protégée	protected person
politique d'immigration	immigration policy
prépondérance des probabilités	balance of probabilities
preuve documentaire	documentary evidence
principe de non-refoulement	principle of non-refoulement
processus accéléré	expedited process
processus de reconnaissance du statut de réfugié	refugee status determination system

projet de placement lié à l'immigration	immigration-linked investment scheme
rappeler un certificat	recall a certificate
réfugié	Convention refugee
réfugié	refugee
réfugié au sens de la Convention	Convention refugee
résidence habituelle antérieure	former habitual residence
résident permanent	permanent resident
résident temporaire	temporary resident
renvoi par le ministre	removal by the Minister
répondant	sponsor
réticence sur un fait	withholding
SAI	IAD
SAR	RAD
Section d'appel de l'immigration	Immigration Appeal Division
Section d'appel des réfugiés	Refugee Appeal Division
Section de la protection des réfugiés	Refugee Protection Division
Section de l'immigration	Immigration Division
SI	ID
SIRRJ	PIRS
SPR	RPD
sursis d'exécution d'une mesure de renvoi	stay of removal
Système intégré de récupération de	Police Information Retrieval System
renseignements judiciaires	
tiers pays sûr	safe third country
titulaire d'un visa de résident permanent	permanent resident visa holder
travailleur qualifié	skilled worker
visa	visa
vulnérable	vulnerable

ENGLISH – FRENCH BILINGUAL INDEX

abduction	enlèvement
ADR	MARL
ADR Conference	conférence du MARL
alternative dispute resolution	mode alternatif de règlement des litiges
Appellant	appelant
applicant	demandeur
anchor relative	parent
arbitration	arbitrage
ARC	ARC
arrival at a land border port of entry	arrivant dans un point d'entrée frontalier
asylum claimant	demandeur d'asile
asylum seeker	demandeur d'asile
authorization to return to Canada	autorisation de revenir au Canada
balance of probabilities	prépondérance des probabilités
Canadian citizen	citoyen canadien
certificate of departure	attestation de départ
citizenship	citoyenneté
CLPR	DPRP
common-law partner	conjoint de fait
Convention refugee	réfugié au sens de la Convention
country of destination	pays de destination
country of former habitual residence	dernier pays de résidence habituelle
country of last presence	dernier pays de séjour
country of least permanent residence	dernier pays de résidence permanente
country of origin	pays d'origine
crime against humanity	crime contre l'humanité
criminal organization	organisation criminelle
departure order	mesure de renvoi
deportation order	mesure d'expulsion
detention review	contrôle des motifs de détention
direct misrepresentation	fausse déclaration directe
dispute resolution officer	agent de règlement des litiges
documentary evidence	preuve documentaire
DRO	ARL
emigration	émigration
enforceable removal order	mesure de renvoi exécutoire
excluded person	personne exclue
exclusion order	mesure d'exclusion
expedited process	processus accéléré
false pretence	faux semblant
foreign national	étranger
former habitual residence	résidence habituelle antérieure
genocide	génocide
immigrant	immigrant

immigration	immigration
immigration admissibility hearing	enquête en matière d'immigration
IAD	SAI
ID	SI
IDP	personnes déplacées à l'intérieur de leur propre pays
Immigration Appeal Division	Section d'appel de l'immigration
Immigration and Refugee Board	Commission de l'immigration et du statut de réfugié
Immigration Division	Section de l'immigration
immigration-linked investment scheme	projet de placement lié à l'immigration
immigration policy	politique d'immigration
Immigration Record of Landing	fiche relative au droit d'établissement
inadmissibility	interdiction de territoire
indirect misrepresentation	fausse déclaration indirecte
internal waters	eaux intérieures
internally displaced person	déplacée
in-transit passenger	passager en transit
jus sanguinis	<i>jus sanguinis</i>
jus sanguis	<i>jus sanguis</i>
jus soli	<i>jus soli</i>
mediation	médiation
migration	migration
Minister's counsel	conseil du ministre
misrepresentation	fausse déclaration
missing child	enfant disparu
naturalization	naturalisation
negociation	négociation
No Record Letter	lettre d'attestation négative
parental/familial abduction	enlèvement par un parent ou par un membre de la famille
PDP	PEA
permanent resident	résident permanent
permanent resident visa holder	titulaire d'un visa de résident permanent
person in need of protection	personne à protéger
PIRS	SIRRJ
Police Information Retrieval System	Système intégré de récupération de renseignements judiciaires
pre-removal risk assessment	examen des requises avant renvoi
Pre-Removal Risk Assessment	examen des requises avant renvoi
previously deported person	personne expulsée auparavant
principle of non-refoulement	principe de non-refoulement
protected person	personne protégée
RAD	SAR
RDP	SPR
reasonable grounds	motifs raisonnables

recall a certificate, to	rappeler un certificat
Record Letter	lettre d'attestation
refugee	réfugié
Refugee Appeal Division	Section d'appel des réfugiés
Refugee Convention	Convention sur les réfugiés
refugee protection claimant	demandeur d'asile
refugee protection determination hearing	audience concernant une demande d'asile
Refugee Protection Division	Section de la protection des réfugiés
refugee status claim	demande d'asile
refugee status determination system	processus de reconnaissance du statut de réfugié
removal by the Minister	renvoi par le ministre
removal order appeal	appel d'une mesure de renvoi
safe third country	tiers pays sûr
skilled migrant	travailleur qualifié
skilled worker	travailleur qualifié
source country	pays source
sponsor	répondant
sponsorship appeal	appel en matière de parrainage
stateless	apatride
stay of removal	sursis d'exécution d'une mesure de renvoi
temporary resident	résident temporaire
unenforced removal order	mesure de renvoi non exécutée
urgent need of protection	besoin urgent de protection
war crime	crime de guerre
withholding	réticence sur un fait
work permit	permis de travail
working permit	permis de travail
visa	visa
voluntary compliance	départ volontaire
vulnerable	vulnérable

CODED BIBLIOGRAPHY FOR TERMINOLOGICAL RECORDS

- CBSAE Canadian Border Services Agency. “Removals” in *Canadian Border Services Agency*. [Online]. <http://www.cbsa-asfc.gc.ca/media/facts-faits/051-eng.html> (Page modified on: 2009-08-07, page viewed on February 3, 2010)
- CBSAF Agence des services frontaliers du Canada. « Renvois » in *Agence des services frontaliers du Canada*. [En ligne]. <http://www.cbsa-asfc.gc.ca/media/facts-faits/051-fra.html> (Date de modification : 2009-08-07, page consultée le 3 février 2010)
- CE10E Citizenship and Immigration Canada. “ENF 10 Removals” in *Citizenship and Immigration Canada*. [Online].
<http://www.cic.gc.ca/EnGLISH/resources/manuals/enf/enf10-eng.pdf>
(Document created in 2009, page viewed on March 3, 2010)
- CE10F Citoyenneté et Immigration Canada. « ENF 10 Renvois » in *Citoyenneté et Immigration Canada* [En ligne].
<http://www.cic.gc.ca/francais/ressources/guides/enf/enf10-fra.pdf>
(Document créé en 2009, page consultée le 3 Mars, 2010)
- CE21E Citizenship and Immigration Canada. “ENF 21 Recovering Missing, Abducted and Exploited Children” in *Citizenship and Immigration Canada*. [Online].
<http://www.cic.gc.ca/English/resources/manuals/enf/enf21-eng.pdf>
(Document created in 2004, page viewed on March 10, 2010)
- CE21F Citoyenneté et Immigration Canada. « ENF 21 Interception des enfants disparus, enlevés et exploités » in *Citoyenneté et Immigration Canada*. [En ligne]. <http://www.cic.gc.ca/francais/ressources/guides/enf/enf21-fra.pdf> (Document créé en 2004, page consultée le 10 mars 2010)
- CEN2E Citizenship and Immigration Canada. “ENF 2 Evaluating Inadmissibility” in *Citizenship and Immigration Canada* [Online].
<http://www.cic.gc.ca/EnGLISH/resources/manuals/enf/enf02-eng.pdf>
(Document created in 2006, page viewed on March 1st, 2010)
- CEN2F Citoyenneté et Immigration Canada. « ENF 2 Évaluation de l’interdiction de territoire » in *Citoyenneté et Immigration Canada* [En ligne].
<http://www.cic.gc.ca/francais/ressources/guides/enf/enf02-fra.pdf>
(Document créé en 2006, page consultée le 1^{er} Mars, 2010)

- CICAE Citizenship and Immigration Canada. “Refugees: Refugee Claims in Canada – Refugee Appeal Division” in *Citizenship and Immigration Canada*. [Online].
<http://www.cic.gc.ca/english/refugees/inside/appeals.asp> (Page modified on: 2007-03-31, page viewed on November 4, 2009)
- CICAF Citoyenneté et Immigration Canada. « Demande d’asile à titre de réfugié faite au Canada : Section d’appel des réfugiés » in *Citoyenneté et Immigration Canada*. [En ligne].
<http://www.cic.gc.ca/francais/refugies/aucanada/appels.asp> (Date de modification : 2007-03-31, page consultée le 4 novembre 2009)
- CICPE Citizenship and Immigration Canada. “Citizenship Policy Manual. CP1 Citizenship Lines of Business” in *Citizenship and Immigration Canada*. [Online]. <http://www.cic.gc.ca/english/resources/manuals/cp/cp01-eng.pdf> (Document created in 2009, page viewed on January 25, 2010)
- CICPF Citoyenneté et Immigration Canada. « Guide des politiques de citoyenneté. CP1 Secteurs d’activités de la citoyenneté » in *Citoyenneté et Immigration Canada*. [En ligne].
<http://www.cic.gc.ca/francais/ressources/guides/cp/cp01-fra.pdf> (Document créé en 2009, page consultée le 25 janvier 2010)
- CICRE Citizenship and Immigration Canada (2006). *Annual Report to Parliament on Immigration*, Ottawa, Minister of Public Works and Government Services Canada.
- CICRF Citoyenneté et Immigration Canada (2006). *Rapport Annuel au Parlement sur l’Immigration*, Ottawa, Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada.
- CP10E Citizenship and Immigration Canada. “CP 10 Proof of Citizenship” in *Citizenship Policy Manual*. [Online].
<http://www.cic.gc.ca/english/resources/manuals/cp/cp10-eng.pdf> (Document created in 2005, page viewed on April 14, 2010)
- CP10F Citoyenneté et Immigration Canada. « CP 11 Preuve de citoyenneté » in *Guide des politiques de citoyenneté*. [En ligne].
<http://www.cic.gc.ca/francais/ressources/guides/cp/cp10-fra.pdf> (Document créer en 2005, page consultée le 14 avril 2010)

- CP11E Citizenship and Immigration Canada. “CP 11 Search of Records” in *Citizenship and Immigration Canada*. [Online].
<http://www.cic.gc.ca/english/resources/manuals/cp/cp11-eng.pdf>
(Document created in 2005, page viewed on April 13, 2010)
- CP11F Citoyenneté et Immigration Canada. « CP 11 Recherche dans les dossiers » in *Citoyenneté et Immigration Canada*. [Online].
<http://www.cic.gc.ca/francais/ressources/guides/cp/cp11-fra.pdf>
(Document créer en 2005, page consultée le 13 avril 2010)
- CP13E Citizenship and Immigration Canada. “CP 13 Administration” in *Citizenship and Immigration Canada*. [Online].
<http://www.cic.gc.ca/english/resources/manuals/cp/cp13-eng.pdf>
(Document created in 2008, page viewed on April 13, 2010)
- CP13F Citoyenneté et Immigration Canada. « CP 13 Administration » in *Citoyenneté et Immigration Canada*. [En ligne].
<http://www.cic.gc.ca/francais/ressources/guides/cp/cp13-fra.pdf>
(Document créer en 2008, page consultée le 13 avril 2010)
- CPC9E Citizenship and Immigration Canada. “CP 9 Acquisition of Loss of Canadian Citizenship” in *Citizenship and Immigration Canada*. [Online].
<http://www.cic.gc.ca/english/resources/manuals/cp/cp09-eng.pdf>
(Document created in 2009, page viewed on April 13, 2010)
- CPC9F *Citoyenneté et Immigration Canada*. « CP 9 Obtention et perte de citoyenneté canadienne » in *Citoyenneté et Immigration Canada*. [En ligne]. <http://www.cic.gc.ca/francais/ressources/guides/cp/cp09-fra.pdf>
(Document créer en 2009, page consultée le 13 avril 2010)
- DEPJE Department of Justice. “Resolving disputes – think about your options” in *Department of Justice*. [Online]. <http://www.justice.gc.ca/eng/dept-min/pub/dr-rd/index.html#arbitration> (Page modified on: 2009-07-31, page viewed on March 10, 2010)
- DEPJF Ministère de la Justice. « Les choix qui s’offrent à vous pour régler des différends » in *Ministère de la Justice*. [En ligne].
<http://www.justice.gc.ca/fra/min-dept/pub/rd-dr/index.html#arbitrage>
(Date de modification : 2009-07-31, page consultée le 10 mars 2010)

FAITE	Foreign Affairs and International Trade Canada. “Internally displaced persons” in <i>Foreign Affairs and International Trade Canada</i> . [Online] http://www.dfaid-maeci.gc.ca/humanitarian-humanitaire/displaced-deplacees.aspx?menu_id=6&menu=R (Page modified on: 2008-08-13, page viewed on February 3, 2010)
FAITF	Affaires étrangères et Commerce international Canada. « Personnes déplacées à l’intérieur de leur propre pays » in <i>Affaires étrangères et Commerce international Canada</i> . [En ligne]. http://www.dfaid-maeci.gc.ca/humanitarian-humanitaire/displaced-deplacees.aspx?lang=fra (Date de modification: 2008-08-13, page consultée le 3 février 2010)
GIMRE	GOVERNMENT OF CANADA (2001). “CHAPTER 27: An Act respecting immigration to Canada and the granting of refugee protection to persons who are displaced, persecuted or in danger” in <i>Canada Gazette</i> , Vol. 24, No 4, Part III, Statutes of Canada, Ottawa, Canadian Government Publishing.
GIMRF	GOUVERNEMENT DU CANADA (2001). « CHAPITRE 27 : Loi concernant l’immigration au Canada et l’asile conféré aux personnes déplacées, persécutées ou en danger » in <i>Gazette du Canada</i> , Vol. 24, n°4, Partie III, Lois du Canada, Ottawa, Les Éditions du gouvernement du Canada.
GIRRE	GOVERNMENT OF CANADA (2002). “Immigration and Refugee Protection Regulations” in <i>Canada Gazette</i> , Vol. 136, No 9, Part II, Official Regulations, Ottawa, Canadian Government Publishing
GIRRF	GOUVERNEMENT DU CANADA (2002). « Règlement sur l’immigration et la protection des réfugiés. » in <i>Gazette du Canada</i> , Vol. 136, n° 9, Partie II, Règlements officiel, Ottawa, Les Éditions du gouvernement du Canada.
IMREE	COMMUNICATIONS DIRECTORATE (2006). “Immigration and Refugee Board of Canada: An Overview” in <i>Immigration and Refugee Board of Canada</i> , Ottawa, Communications Directorate, Immigration and Refugee Board of Canada.
IMREF	DIRECTION DES COMMUNICATIONS (2006). « Commission de l’immigration et du statut de réfugié du Canada : Un aperçu » in Commission de l’immigration et du statut de réfugié du Canada, Ottawa, Direction des communications, Commission de l’immigration et du statut de réfugié du Canada.

IOMGE	International Organization for Migration. “Glossary on Migration” in <i>International Migration Law</i> , No 9. [Online]. http://www.iom.int/jahia/webdav/site/myjahiasite/shared/shared/mainsite/published_docs/serial_publications/Glossary_eng.pdf (Document created in 2007, page viewed on January 25, 2010)
IOMGF	Organisation internationale pour les migrations. « Glossaire de la migration » in <i>Droit international de la migration</i> , n° 9. [En ligne]. http://www.iom.int/jahia/webdav/site/myjahiasite/shared/shared/mainsite/published_docs/serial_publications/glossary9_fren.pdf (Document créé en 2007, page consultée le 25 janvier 2010)
IRADE	Immigration and Refugee Board of Canada. “Refugee Appeal Division” in <i>Immigration and Refugee Board of Canada</i> . [Online]. http://www.irb-cisr.gc.ca/Eng/tribunal/Pages/rad_sar.aspx (Page modified on: 2009-01-13, page viewed on November 4, 2009)
IRADF	Commission de l’immigration et du statut de réfugié du Canada. « Section d’appel des réfugiés » in <i>Commission de l’immigration et du statut de réfugié du Canada</i> . [En ligne]. http://www.irb-cisr.gc.ca/Fra/tribunal/Pages/rad_sar.aspx (Date de modification : 2008-12-12, page consultée le 4 novembre 2009)
IRAHE	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA (2006). <i>Immigration Admissibility Hearings</i> . Ottawa, Communications Directorate, Immigration and Refugee Board of Canada.
IRAHF	COMMISSION DE L’IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA (2006). <i>Enquêtes en matière d’immigration</i> . Ottawa, Direction des communications, Commission de l’immigration et du statut de réfugié du Canada.
IRIAE	Immigration and Refugee Board of Canada. “Immigration Appeal Division” in <i>Immigration and Refugee Board of Canada</i> . [Online]. http://www.irb-cisr.gc.ca/eng/tribunal/iadsai/pages/index.aspx (Page modified on: 2009-05-25, page viewed on November 4, 2009)
IRIAF	Commission de l’immigration et du statut de réfugié du Canada. « Section d’appel de l’immigration » in <i>Commission de l’immigration et du statut de réfugié du Canada</i> . [En ligne]. http://www.irb-cisr.gc.ca/fra/tribunal/iadsai/pages/index.aspx (Date de modification : 2000-05-25, page consultée le 4 novembre 2009)

IRIDE	Immigration and Refugee Board of Canada. “Immigration Division” in <i>Immigration and Refugee Board of Canada</i> . [Online]. http://www.irb-cisr.gc.ca/eng/tribunal/idsi/pages/index.aspx (Page modified on: 2009-05-25, page viewed on November 4, 2009)
IRIDF	Commission de l’immigration et du statut de réfugié du Canada. « Section de l’immigration » in <i>Commission de l’immigration et du statut de réfugié du Canada</i> . [En ligne]. http://www.irb-cisr.gc.ca/fra/tribunal/idsi/pages/index.aspx (Date de modification : 2000-05-25, page consultée le 4 novembre 2009)
IRIHE	Immigration and Refugee Board of Canada. “Interpreter Handbook” in <i>Immigration and Refugee Board of Canada</i> [Online]. http://www.irb-cisr.gc.ca/Eng/brdcom/publications/inter/Documents/interpret_e.pdf (Document created in 2007, page viewed on February 16, 2010)
IRIHF	Commission de l’immigration et du statut du réfugié du Canada. « Guide de l’interprète » in <i>Commission de l’immigration et du statut du réfugié du Canada</i> . [En ligne]. http://www.irb-cisr.gc.ca/Fra/brdcom/publications/inter/Documents/interpret_f.pdf (Document créé en 2007, page consultée le 16 février 2010)
IRPDE	Immigration and Refugee Board of Canada. “Refugee Protection Division” in <i>Immigration and Refugee Board of Canada</i> . [Online]. http://www.irb-cisr.gc.ca/Eng/tribunal/rpdsp/Pages/index.aspx (Page modified on: 2009-05-25, page viewed on November 4, 2009)
IRPDF	Commission de l’immigration et du statut de réfugié du Canada. « Section de la protection des réfugiés » in <i>Commission de l’immigration et du statut de réfugié du Canada</i> . [En ligne]. http://www.irb-cisr.gc.ca/fra/tribunal/rpdsp/Pages/index.aspx (Date de modification : 2000-05-25, page consultée le 4 novembre 2009)
PPC1E	Citizenship and Immigration Canada. “PP 1 Processing Claims for Refugee Protection in Canada” in <i>Citizenship and Immigration Canada</i> . [Online]. http://www.cic.gc.ca/english/resources/manuals/pp/pp01-eng.pdf (Document created in 2008, page viewed on April 14, 2010)
PPC1F	Citoyenneté et Immigration Canada. « PP 1 Traitement des demandes de protection au Canada » in <i>Citoyenneté et Immigration Canada</i> . [En ligne]. http://www.cic.gc.ca/francais/ressources/guides/pp/pp01-fra.pdf (Document créer en 2008, page consultée le 14 avril 2010)

SCIEE	Statistics Canada. “Immigration and Emigration” in <i>Canada Year Book Historical Collection Teacher’s Kit</i> . [Online]. http://www.statcan.gc.ca/kits-trousses/projet-cyber-project/immigration1-eng.htm (Page modified on: 2008-11-17, page viewed on February 10, 2010)
SCIEF	Statistique Canada. « L’immigration et l’émigration » in <i>Collection historique de l’Annuaire du Canada</i> . [En ligne]. http://www.statcan.gc.ca/kits-trousses/projet-cyber-project/immigration1-fra.htm (Date de modification : 2008-11-18, page consultée le 10 février 2010)
TREBE	Treasury Board of Canada Secretariat. “Section II – Analysis of Program Activities by Strategic Outcome” in <i>Citizenship and Immigration Canada</i> . [Online]. http://www.tbs-sct.gc.ca/rpp/2008-2009/inst/imc/imc02-eng.asp (Page modified on: 2008-02-12, page viewed on April 6, 2010)
TREBF	Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada. « Section II – Analyse des activités de programme par résultat stratégique » in <i>Citoyenneté et Immigration Canada</i> . [En ligne]. http://www.tbs-sct.gc.ca/rpp/2008-2009/inst/imc/imc02-fra.asp (Date de modification: 2008-02-12, page consultée le 6 avril 2010)
UNSHE	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. “Social and Human Sciences” in <i>United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization</i> , [Online]. www.unesco.org/shs/migration/glossary (Page modified on: 2005-08-189, page viewed on January 20, 2010)
UNSHF	Organisation des Nations Unies pour l’éducation, la science et la culture. « Sciences sociales et humaines » in <i>Organisation des Nations Unies pour l’éducation, le science et la culture</i> . [En ligne]. www.unesco.org/shs/migration/glossary (Date de modification : 2005-08-19, page consultée le 20 janvier 2010)

GENERAL BIBLIOGRAPHY

- Adsett, Margaret, Caroline Mallandain, and Shannon Stettner, eds. (2005). *Canadian and French Perspectives on Diversity*. Ottawa: Minister of Public Works and Government Services Canada.
- Bassnett - McGuire, Susan (2002). *Translation Studies*. Third edition. London and New York, Routledge.
- Caignon, Philippe (2009). *Notes du cours FTRA 533*. Montréal, Université Concordia.
- Castles, Stephen and Mark J. Miller (2003). *The age of migration*, Third edition. New York: Guilford Press.
- Castles, Stephen and Alastair Davidson (2000). *Citizenship and migration: globalization and the politics of belonging*. New York, Routledge.
- Castles, Stephen (2000). *Ethnicity and Globalization: from migrant worker to transnational citizen*. London and Thousand Oaks, Sage Publications.
- Communications Directorate (2006). “Immigration and Refugee Board of Canada: An Overview”. in *Immigration and Refugee Board of Canada*, Ottawa, Communications Directorate, Immigration and Refugee Board of Canada.
- Cronin, Michael (2006). *Translation and Identity*. Abingdon and New York, Routledge.
- Dubuc, Robert (1997). *Terminology: A Practical Approach*, translated from French by Elaine Kennedy. Brossard, Linguatech.
- Gaudin, François (2003). *Socioterminologie : Une approche sociolinguistique de la terminologie*. Bruxelles, Éditions Duculot.
- Harzig, Christiane et al. (2009). *What is Migration History?*, Cambridge and Malden, Polity Press.
- Heim, Michael Henry, and Andrzej W. Tymowski (2006). *Guidelines for the Translation of Social Science Texts*. New York, American Council of Learned Societies.
- Kelley, Ninette and Michael Trebilcock (1998). *The Making of the Mosaic: A History of Canadian Immigration Policy*. Toronto, Buffalo and London, University of Toronto Press Inc.
- Knoepfel, Peter et al. (2007). *Public policy analysis*. Bristol, Policy Press.

Labelle, Micheline et François Rocher, ed. (2004). *Contestation transnationale, diversité et citoyenneté dans l'espace québécois*. Sainte-Foy : Presses de l'Université du Québec.

Malena, Anne, ed. (2003). *TTR*. Special edition “Translation and (Im)Migration, vol. XVI, no. 2. Montréal, McGill University.

Miljan, Lydia (2008). *Public policy in Canada: an introduction*, Fifth edition. Toronto, Oxford University Press.

Rea, Andrea et Maryse Tripier (2003). *Sociologie de l'immigration*. Paris : Éditions La Découverte.

Social Sciences and Humanities Research Council of Canada, and Citizenship and Immigration Canada. *Metropolis Project*. www.metropolis.net

Stewart, Joseph et al. (2008). *Public policy: an evolutionary approach*. Boston, Thomson/Wadsworth.

Williams, Jenny, and Andrew Chesterman. (2002). *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester, St. Jerome Publishing.

FURTHER READINGS

Biles, John, Meyer Burstein, and James Frideres, eds. (2008). *Immigration and Integration in Canada: in the Twenty-first Century*. Kingston, Queen's University, School of Policy Studies.

Corbett, David C. (1957). *Canada's Immigration Policy: A Critique*. Toronto, University of Toronto Press.

Hawkes, Arthur (1912). *Special Report on Immigration: Co-operation Between the Dominion and Provincial Governments and the Movement of People from the United Kingdom to Canada*. Ottawa, Government Printing Bureau.

Jackson, Robert J. and Doreen Jackson (2009). *Politics in Canada: culture, institutions, behaviour and public policy*, Seventh edition. Toronto, Pearson Prentice Hall.